

Patagonia34

Conversation details

Participants: Cara (CAA - 34 yr, female, Adult), Cynthia (CYN - 58 yr, female, Adult), Unidentified (OSE -). **Background:** Conversation at Cynthia's home in Esquel, Argentina. **Duration:** 00 hr 28 min 42 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) CAA: mi [/] mi ddes i (.) gwaith at [/] at (.) llawer o bethau .

CAA: mi mi ddes i gwaith
aut: I.PRON.1S aff.PRT come.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
at at llawer o bethau
to.PREP to.PREP many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

I came to work for many things

- (2) CYN: +< adre ia .

CYN: adre ia
aut: home.ADV yes.ADV

at home, yes

- (3) CAA: achos mae [/] uh mae Jennifer@s:cym&spa <yn teithio i> [//] (.) yn mynd i Lago.Puelo@s:cym&spa dydd Llun .

CAA: achos mae uh mae Jennifer_S^C yn teithio
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT travel.V.INFIN
i yn mynd i Lago.Puelo_S^C dydd Llun
to.PREP stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG

because Jennifer is travelling, going to Lago Puelo on Monday

- (4) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah_S^C
aut: ah.IM

- (5) CAA: felly +...

CAA: felly
aut: so.ADV
so...

- (6) CYN: mae (y)na cwrs i (y)r uh bobl <sy (y)n> [//] uh (..) fel chi sydd yn (..) ar yr achosion teuluoedd a pethau felly .

CYN: mae yna cwrs i yr uh
aut: be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF uh.IM
 bobl sy yn uh fel chi
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT uh.IM like.CONJ you.PRON.2P
 sydd yn ar yr achosion teuluoedd a
be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT on.PREP the.DET.DEF causes.N.M.PL families.N.M.PL and.CONJ
 pethau felly
things.N.M.PL so.ADV

there's a course for the people who... like you, who are on the family cases and things like that

- (7) CAA: +< xxx .

- (8) CAA: ble ?

CAA: ble
aut: where.INT
 where?

- (9) CYN: mm Trelew@s:cym&spa neu &gn yn Rawson@s:cym&spa ?

CYN: mm Trelew_S^C neu yn Rawson_S^C
aut: mm.IM name or.CONJ in.PREP name
 mm, Trelew, or in Rawson?

- (10) CYN: oedd o <ar y [/] y &me> [//] ar y we .

CYN: oedd o ar y y ar
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF on.PREP
 y we
the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 it was on the internet

- (11) CAA: efallai ond rywbeth am y (..) eh@s:cym&spa (..) barnwr yn arbennig ?

CAA: efallai ond rywbeth am y eh_S^C
aut: perhaps.CONJ but.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF er.IM
 barnwr yn arbennig
judge.N.M.SG stative.STAT special.ADJ
 perhaps, but, something about the judge in particular?

- (12) CAA: rywbeth fel (y)na ?

CAA: rywbeth fel yna
aut: something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 something like that?

- (13) CYN: na na na pawb yna +/.

CYN: na na na pawb yna
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT everyone.PRON there.ADV
 no, no, everyone there...

- (14) CAA: xxx <oedd y> [?] barnwr xxx ia ?
CAA: oedd y barnwr ia
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF judge.N.M.SG yes.ADV
 xxx was the judge [...], yes?
- (15) CYN: na dw i (ddi)m yn cofio xxx .
CYN: na dw i ddim yn cofio
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 no, I can't remember [...]
- (16) CAA: na felly raid i mi fod ar [/] ar gael dydd Llun (.) trwy (y)r bore felly .
CAA: na felly raid i mi fod ar
aut: neg.PRT so.ADV necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM on.PREP
 ar gael dydd Llun trwy yr
 on.PREP get.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF
 bore felly
 morning.N.M.SG so.ADV
 no, so I have to be available on Monday all morning
- (17) CYN: +< ia mm +...
CYN: ia mm
aut: yes.ADV mm.IM
 yes, mm
- (18) CAA: dw i ddim isio cael (.) dim byd i wneud a +...
CAA: dw i ddim isio cael dim byd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG get.V.INFIN anything.ADV
 i wneud a
 to.PREP make.V.INFIN+SM and.CONJ
 I don't want to have nothing to do and...
- (19) CYN: na ia &=clears_throat .
CYN: na ia
aut: neg.PRT yes.ADV
 no, yes
- (20) CAA: achos mae cymaint o waith .
CAA: achos mae cymaint o waith
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP work.N.M.SG+SM
 because it's so much work
- (21) CYN: pam ?
CYN: pam
aut: why?.ADV
 why?

- (22) CAA: +< a oherwydd mae ganddi lawer i mynd .
CAA: a oherwydd mae ganddi lawer
aut: and.CONJ because.CONJ be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S many.QUAN+SM
i mynd
to.PREP go.V.INFIN
and because she has a long way to go
- (23) CAA: dan ni (ei)n tri wedi cymryd (.) ei gwaith hi .
CAA: dan ni ein tri wedi cymryd
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS three.NUM.M after.PREP take.V.INFIN
ei gwaith hi
her.ADJ.POSS time.N.F.SG[or]work.N.M.SG she.PRON.F.3S
the three of us have taken her work
- (24) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (25) CYN: a be oedd Maria@s:cym&spa yn wneud yn arbennig .
CYN: a be oedd Maria_S^C yn wneud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN+SM
yn arbennig
stative.STAT special.ADJ
and what Maria was doing especially
- (26) CAA: [- spa] para secretaria .
CAA: [- spa] para secretaria
aut: [- spa] stall.V.2S.IMPER secretary.N.F.SG
secretary
- (27) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (28) CAA: wel +...
CAA: wel
aut: well.IM
well
- (29) CYN: wel +...
CYN: wel
aut: well.IM
well

- (30) CAA: &b eh@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa (.) digamos@s:spa eh@s:cym&spa
 procuración@s:spa xxx .
CAA: eh_S^C eh_S^C digamos^S eh_S^C procuración^S
aut: er.IM er.IM tell.V.1P.SUBJ.PRES er.IM power_of_attorney.N.F.SG
 lets say, procurement
- (31) CYN: +< ah@s:cym&spa iawn i mynd i (y)r llys a pethau felly .
CYN: ah_S^C iawn i mynd i yr llys a
aut: ah.IM OK.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG and.CONJ
 pethau felly
 things.N.M.PL so.ADV
 to go to court and things like that
- (32) CAA: [- spa] el cargo de los expedientes .
CAA: [- spa] el cargo de los expedientes
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL
 the position of the case files
- (33) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (34) CAA: [- spa] todo lo que es .
CAA: [- spa] todo lo que es
aut: [- spa] all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES
 everything there is
- (35) CAA: [- spa] hacer todo el (...) oficios .
CAA: [- spa] hacer todo el oficios
aut: [- spa] do.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG job.N.M.PL
 to do all the... official letters
- (36) CYN: +< xxx .
- (37) CAA: [- spa] que sé yo .
CAA: [- spa] que sé yo
aut: [- spa] that.CONJ know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 what do I know?
- (38) CYN: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .
CYN: ah_S^C sí^S sí^S sí^S
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes yes

- (39) CAA: [- spa] +< el cargo de los expedientes .
CAA: [- spa] el cargo de los expedientes
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL
the position of the case files
- (40) CAA: [- spa] encargado de informes .
CAA: [- spa] encargado de informes
aut: [- spa] attendant.N.M.SG of.PREP report.N.M.PL
in charge of cases
- (41) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (42) CAA: [- spa] que lleva un tiempo .
CAA: [- spa] que lleva un tiempo
aut: [- spa] that.CONJ wear.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG
it takes so much time
- (43) CAA: [- spa] todo lo que entra .
CAA: [- spa] todo lo que entra
aut: [- spa] all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL enter.V.23S.PRES
everything that goes in
- (44) CAA: [- spa] y todo lo que sale .
CAA: [- spa] y todo lo que sale
aut: [- spa] and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL exit.V.23S.PRES
and everything that goes out
- (45) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (46) CAA: [- spa] asignar expedientes .
CAA: [- spa] asignar expedientes
aut: [- spa] assign.V.INFIN file.N.M.PL
assigning case files
- (47) CYN: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa mae hi mor annwyl ia !
CYN: ah_S^C Elin_S^C mae hi mor annwyl ia
aut: ah.IM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S so.ADV dear.ADJ yes.ADV
ah, Elin, she's so lovely, yes!

(48) CAA: +< &=laugh .

(49) CAA: wnest ti cwrdd â Sioned@s:cym&spa neithiwr do cariad ?

CAA: wnest ti cwrdd â Sioned_S^C

aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN with.PREP name

neithiwr do cariad

last.night.ADV come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM love.N.MF.SG

you met Sioned last night, didn't you, love?

(50) CYN: +< &=laugh .

(51) CYN: +< do .

CYN: do

aut: yes.ADV.PAST

yes

(52) CAA: eh@s:cym&spa ?

CAA: eh_S^C

aut: er.IM

(53) CYN: o(eddw)n i meddwl rhaid [//] (fa)sai (y)n neis cael amser bach i gael
Sioned@s:cym&spa a Penri@s:cym&spa yma .

CYN: oeddw n i meddwl rhaid fasai

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN necessity.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM

yn neis cael amser bach i gael Sioned_S^C
stative.STAT nice.ADJ get.V.INFIN time.N.M.SG small.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM name

a Penri_S^C yma

and.CONJ name here.ADV

I was thinking it would be nice to have a little time to get Sioned and Penri here

(54) CAA: pryd mae hi mynd ?

CAA: pryd mae hi mynd

aut: when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN

when does she go?

(55) CYN: mae hi (y)n mynd (.) um dydd Mawrth dw i (y)n credu yn y bore .

CYN: mae hi yn mynd um dydd Mawrth

aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN um.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG

dw i yn credu yn y
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

bore

morning.N.M.SG

she goes on Tuesday I think, in the morning

- (56) CAA: +< mynd yn ôl .
CAA: mynd yn ôl
aut: go.V.INFIN back.ADV
 going back
- (57) CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan dydd Llun .
CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT busy.ADJ+SM very.ADV until.PREP
 dydd Llun
 day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 but I'll be very busy until Monday
- (58) CAA: +< ia dyma (y)r problem .
CAA: ia dyma yr problem
aut: yes.ADV this.is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 yes, that's the problem
- (59) CYN: tan dydd Mawrth yn y bore .
CYN: tan dydd Mawrth yn y bore
aut: until.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 until Tuesday, in the morning
- (60) CYN: ond (.) efallai (.) gawn ni weld [/] (.) gawn ni weld um dydd Sul (.)
 ar ôl y +...
CYN: ond efallai gawn ni weld
aut: but.CONJ perhaps.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 gawn ni weld um dydd Sul ar ôl
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM um.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG after.PREP
 y
 the.DET.DEF
 but maybe, we'll see, um, the Sunday after the...
- (61) CYN: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai cael nhw i ginio .
CYN: oeddwn i yn meddwl efallai cael
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ get.V.INFIN
 nhw i ginio
 they.PRON.3P to.PREP dinner.N.M.SG+SM
 I was thinking of maybe having them to lunch?
- (62) CYN: gynna i go .
CYN: gynna i go
aut: with.her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN to.PREP rather.ADV
 I have some memory

- (63) CYN: rhaid &t +/.
- CYN: rhaid**
aut: *necessity.N.M.SG*
 have to...
- (64) CAA: mae cymaint o pethau .
- CAA: mae cymaint o pethau**
aut: *be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL*
 there are so many things
- (65) CYN: ia gymaint o bethau .
- CYN: ia gymaint o bethau**
aut: *yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*
 yes, so many things
- (66) CYN: ia mae [/] (...) mae rhaid i fi gorffen efo (y)r (.) gwaith [?] la@s:spa
 sentencia@s:spa xxx (.) para@s:spa el@s:spa martes@s:spa .
- CYN: ia mae mae rhaid i fi**
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*
gorffen efo yr gwaith la^S sentencia^S
complete.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG sentence.N.F.SG
para^S el^S martes^S
for.PREP the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M
 yes, I must finish with the sentencing work [...] for Tuesday
- (67) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim pnawn (y)ma .
- CAA: daeth Joaquina^C ddim pnawn yma**
aut: *come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV*
 Joaquina didn't come this afternoon
- (68) CYN: eh@s:cym&spa ?
- CYN: eh^C**
aut: *er.IM*
- (69) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim (.) pnawn (y)ma (.) felly mae +...
- CAA: daeth Joaquina^C ddim pnawn yma felly**
aut: *come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV so.ADV*
mae
be.V.3S.PRES
 Joaquina didn't come this afternoon, so there's...
- (70) CYN: +< ah@s:cym&spa ia .
- CYN: ah^C ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah yes

- (71) CYN: &=laugh trwch o dillad i smwddio .
CYN: trwch o dillad i smwddio
aut: thickness.N.M.SG of.PREP clothes.N.M.PL to.PREP iron.V.INFIN
 masses of clothes to iron
- (72) CAA: &=sigh pobl bach !
CAA: pobl bach
aut: people.N.F.SG small.ADJ
 good grief!
- (73) CYN: +< aw@s:cym&spa &=laugh .
CYN: aw_S^C
aut: unk
- (74) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (75) CYN: +< &=groan .
- (76) CYN: a mae smwddio yn mynd â amser welaist ti .
CYN: a mae smwddio yn mynd â amser
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES iron.V.INFIN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG
 welaist ti
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and ironing takes time, you know
- (77) CAA: ia felly mae hi .
CAA: ia felly mae hi
aut: yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yes, that's how it is
- (78) CAA: ia rywbeth arall i wneud dros y penwythnos aw@s:cym&spa &=sigh .
CAA: ia rywbeth arall i wneud dros
aut: yes.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM over.PREP+SM
 y penwythnos aw_S^C
 the.DET.DEF weekend.N.M.SG unk
 yes, something else to do over the weekend
- (79) CYN: oedd lot o bobl uh neithiwr yn yr canolfan ie ?
CYN: oedd lot o bobl uh neithiwr
aut: be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM last.night.ADV
 yn yr canolfan ie
 in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV
 there were a lot of people last night at the centre, weren't there?

- (80) CAA: +< oedd oedd oedd oedd oedd .
CAA: oedd oedd oedd oedd oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*
yes, yes
- (81) CYN: +< mi oedd hi (y)n ardderchog .
CYN: mi oedd hi yn ardderchog
aut: *aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT excellent.ADJ*
it was excellent
- (82) CYN: lot o bobl dan ni ddim yn gweld fel arfer welaist ti .
CYN: lot o bobl dan ni
aut: *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*
ddim yn gweld fel arfer
not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN
welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
lots of people we don't normally see, you see
- (83) CYN: pobl oedd yn mynd (.) yn y dechrau efo Sioned@s:cym&spa i (y)r ysgol i ddysgu (.) um +...
CYN: pobl oedd yn mynd yn y
aut: *people.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT the.DET.DEF*
dechrau efo Sioned_S^C i yr ysgol i
beginning.N.M.SG with.PREP name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG to.PREP
ddysgu um
teach.V.INFIN+SM um.IM
people who at first used to go with Sioned to the school to learn, um...
- (84) CAA: a welais ti Guiomar@s:cym&spa a +..?
CAA: a welais ti Guiomar_S^C a
aut: *and.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S name and.CONJ*
and did you see Guiomar and...?
- (85) CYN: do .
CYN: do
aut: *yes.ADV.PAST*
yes
- (86) CYN: do .
CYN: do
aut: *yes.ADV.PAST*
yes

- (87) CYN: a wedyn um +/.
- CYN:** a wedyn um
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM
 and then, um...
- (88) CAA: <wnes i> [/]/ (.) wnaethon ni llongyfarch (.) nhw .
- CAA:** wnes i wnaethon ni
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 llongyfarch nhw
 congratulate.V.INFIN they.PRON.3P
 we congratulated them
- (89) CYN: a oedden ni wedyn xxx wedi llongyfarch nhw tro diwetha ti yn cofio <pan
 aeson ni> [/]/ (.) pan aeson ni i mm (.) uh (.) be fuodd hi +...
- CYN:** a oedden ni wedyn wedi
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P afterwards.ADV after.PREP
 llongyfarch nhw tro diwetha ti yn
 congratulate.V.INFIN they.PRON.3P turn.N.M.SG last.ADJ you.PRON.2S stative.STAT
 cofio pan aeson ni pan
 remember.V.INFIN when.CONJ go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P when.CONJ
 aeson ni i mm uh be fuodd
 go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP mm.IM uh.IM what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
 hi
 she.PRON.F.3S
 and then we [...] had congratulated them last time, you remember, when we went to, er...
- (90) CAA: +< ah@s:cym&spa si@s:spa .
- CAA:** ah^C_S si^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (91) CYN: ah@s:cym&spa pan ddoth y criw yma o yr uh +/.
- CYN:** ah^C_S pan ddoth y criw yma
aut: ah.IM when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG here.ADV
 o yr uh
 of.PREP the.DET.DEF uh.IM
 ah, when this group came from the, er...
- (92) CAA: ++ yr Urdd .
- CAA:** yr Urdd
aut: the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
 the Urdd
- (93) CYN: yr Urdd .
- CYN:** yr Urdd
aut: the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
 the Urdd

- (94) CYN: plant yr Urdd ia .
CYN: plant yr Urdd ia
aut: child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV
the Urdd children, yes
- (95) CAA: plant yr Urdd ia .
CAA: plant yr Urdd ia
aut: child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV
the Urdd children, yes
- (96) CYN: plant yr Urdd ia .
CYN: plant yr Urdd ia
aut: child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV
the Urdd children, yes
- (97) CYN: xxx +/ .
- (98) CAA: <na Elin@s:cym&spa> [=! laugh] !
CAA: na Elin^C_S
aut: neg.PRT name
no Elin!
- (99) CAA: na paid â bwyta hwn .
CAA: na paid â bwyta hwn
aut: neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN this.PRON.M.SG
no, don't eat that
- (100) CYN: &=laugh .
- (101) CAA: na !
CAA: na
aut: neg.PRT
no
- (102) CYN: aw@s:cym&spa .
CYN: aw^C_S
aut: unk
- (103) CAA: um a dw i (y)n (..) cymharu hi (..) â Mari@s:cym&spa .
CAA: um a dw i yn cymharu
aut: um.IM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT compare.V.INFIN
hi â Mari^C_S
she.PRON.F.3S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name
um, and I compare her to Mari

- (104) CAA: ia a mae mor ddistaw .
CAA: ia a mae mor ddistaw
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV silent.ADJ+SM
 yes, and she's so quiet
- (105) CYN: +< ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (106) CYN: &=laugh .
- (107) CAA: ie ?
CAA: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (108) CYN: uh Elin@s:cym&spa ia .
CYN: uh Elin^C_S ia
aut: uh.IM name yes.ADV
 er, Elin, yes
- (109) CAA: +< Elin@s:cym&spa mor ddist(aw) .
CAA: Elin^C_S mor ddistaw
aut: name so.ADV silent.ADJ+SM
 Elin, so quiet
- (110) CYN: a welaist ti mae Mari@s:cym&spa wedi newid lot eh@s:cym&spa ?
CYN: a welaist ti mae Mari^C_S wedi
aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES name after.PREP
 newid lot eh^C_S
change.V.INFIN lot.QUAN er.IM
 and did you see Mari has changed a lot, eh?
- (111) CAA: [- spa] sí .
CAA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (112) CYN: mae (h)i wedi (.) xxx .
CYN: mae hi wedi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
 she has [...]

- (113) CAA: tebyg iawn i Carys@s:cym&spa rŵan .
CAA: tebyg iawn i Carys_S^C rŵan
aut: similar.ADJ very.ADV to.PREP name now.ADV
 very similar to Carys now
- (114) CYN: +< i Carys@s:cym&spa .
CYN: i Carys_S^C
aut: to.PREP name
 to Carys
- (115) CAA: [- spa] sí .
CAA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (116) CYN: ond deudais i wrth Juan@s:cym&spa +"/.
CYN: ond deudais i wrth Juan_S^C
aut: but.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S by.PREP name
 but I said to Juan:
- (117) CYN: +" ooh mae (y)n debyg iawn .
CYN: ooh mae yn debyg iawn
aut: ooh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV
 "oh, she's very much like her"
- (118) CYN: +" na dw i ddim yn gweld dim.byd yn <debyg iddi> [=! laugh] !
CYN: na dw i ddim yn gweld
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN
 dim.byd yn debyg iddi
aut: anything.ADV stative.STAT similar.ADJ+SM to.her.PREP+PRON.F.3S
 no, I don't see anything similar in her!
- (119) CYN: dw i (y)n gweld yr un fath â mae [/] mae (.) fy chwaer .
CYN: dw i yn gweld yr un
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM
 fath â mae mae fy chwaer
aut: type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG
 I see the same way as my sister does
- (120) CYN: ti (y)n nabod chwaer fo ?
CYN: ti yn nabod chwaer fo
aut: you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN sister.N.F.SG he.PRON.M.3S
 do you know his sister?

- (121) CAA: +< na .
CAA: na
aut: neg.PRT
no
- (122) CYN: uh chwaer uh +...
CYN: uh chwaer uh
aut: uh.IM sister.N.F.SG uh.IM
sister of...
- (123) CAA: ydw ydw ydw .
CAA: ydw ydw ydw
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES
yes I do
- (124) CYN: honna sy (y)n byw yn Mar_Del_Plata@s:cym&spa .
CYN: honna sy yn byw yn
aut: claim.V.2S.IMPER be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
Mar_Del_Plata_S
name
the one who lives in Mar Del Plata
- (125) CAA: ia dw i (y)n nabod hi .
CAA: ia dw i yn nabod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN
hi
she.PRON.F.3S
yes, I know her
- (126) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (127) CYN: a wedyn mi o(eddw)n i (y)n edrych fel (y)na a wel (e)fallai mae (y)r
llygaid bach a +/.
CYN: a wedyn mi oeddwn i yn edrych
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN
fel yna a wel efallai mae yr llygaid
like.CONJ there.ADV and.CONJ well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF eyes.N.M.PL
bach a
small.ADJ and.CONJ
and so I used to look like that and, well, maybe the little eyes and...

- (128) CAA: ond ar y golwg cynta mae (y)n +/.
CAA: ond ar y golwg cynta mae yn
aut: but.CONJ on.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG first.ORD.SPOKEN be.V.3S.PRES yn.PRT
 but on first sight it's...
- (129) CYN: +< ia (.) golwg [?] cynta Carys@s:cym&spa ydy ddi ia ia ia .
CYN: ia golwg cynta Carys_S^C ydy ddi
aut: yes.ADV view.N.F.SG first.ORD.SPOKEN name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT
 ia ia ia
 yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, it's Carys's first sight, yes
- (130) CAA: +< Carys@s:cym&spa .
CAA: Carys_S^C
aut: name
- (131) CYN: ond <oedd o> [/] oedd o siŵr bod o debyg i teulu fo &=laugh oh@s:cym&spa .
CYN: ond oedd o oedd o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 siŵr bod o debyg i teulu
 sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN similar.ADJ+SM to.PREP family.N.M.SG
 fo oh_S^C
 he.PRON.M.3S oh.IM
 but he was sure that he was similar to his family
- (132) CAA: +< ei chwaer ia ia ia ia ia .
CAA: ei chwaer ia ia ia ia ia
aut: 3S.ADJ.POSS sister.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 his sister, yes
- (133) CAA: na .
CAA: na
aut: neg.PRT
 no
- (134) CYN: ond xxx ti (y)n gweld mor fach mor uh denau <pan oedd hi> [/] welaist ti y ddiwrnod (y)na welson ni uh yn [/] yn ei tŷ fan (y)na .
CYN: ond ti yn gweld mor fach mor uh
aut: but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN so.ADV small.ADJ+SM so.ADV uh.IM
 denau pan oedd hi welaist ti
 thin.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 y ddiwrnod yna welson ni uh yn
 the.DET.DEF day.N.M.SG+SM there.ADV see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P uh.IM yn.PRT
 yn ei tŷ fan yna
 yn.PRT 3S.ADJ.POSS house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 but [...] you see, so small, so thin when she was... you saw on that day we saw her at her house there

- (135) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (136) CYN: a rŵan mae hi ah@s:cym&spa wedi codi pwysau .
CYN: a rŵan mae hi ah_S^C wedi codi
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S ah.IM after.PREP lift.V.INFIN
pwysau
weights.N.M.PL
 and now she's put on weight
- (137) CYN: mae hi +...
CYN: mae hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she's...
- (138) CAA: faint ydy hi rŵan ?
CAA: faint ydy hi rŵan
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV
 how old is she now?
- (139) CAA: mis ?
CAA: mis
aut: month.N.M.SG
 a month?
- (140) CAA: no@s:spa mwy na xxx .
CAA: no^S mwy na
aut: not.ADV more.ADJ.COMP neg.PRT
 no, more than [...]
- (141) CYN: be sy (y)n bod ?
CYN: be sy yn bod
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 what's up?
- (142) CYN: bydd Paloma@s:cym&spa yn chwarae efo Mari@s:cym&spa ac yn rhedeg drwy yr canolfan ah@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacar@s:spa xxx .
CYN: bydd Paloma_S^C yn chwarae efo Mari_S^C ac
aut: be.V.3S.FUT name stative.STAT play.V.INFIN with.PREP name and.CONJ
yn rhedeg drwy yr canolfan ah_S^C que^S
stative.STAT run.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF centre.N.MF.SG ah.IM that.CONJ
lindo^S va^S a^S hacar^S
cute.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 Paloma will be playing with Mari and running around the centre, ah, how beautiful it's going to be [...]

- (143) CAA: +< &=laugh .
- (144) CYN: [- spa] de amor .
CYN: [- spa] de amor
aut: [- spa] of.PREP love.N.M.SG
 lovely
- (145) CAA: raid i ni ddechrau meddwl am (.) anrhegion (.) plant mawr .
CAA: raid i ni ddechrau meddwl am
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN for.PREP
 anrhegion plant mawr
 presents.N.F.PL child.N.M.PL big.ADJ
 we'll have to start thinking about presents for older children
- (146) CYN: ah@s:cym&spa erbyn y Nadolig ?
CYN: ah_S^C erbyn y Nadolig
aut: ah.IM by.PREP the.DET.DEF Christmas.N.M.SG
 ah, for Christmas?
- (147) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (148) CYN: ooh xxx raid i ni ddechrau meddwl am Nadolig mor fuan ?
CYN: ooh raid i ni ddechrau meddwl
aut: ooh.IM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN
 am Nadolig mor fuan
 for.PREP Christmas.N.M.SG so.ADV soon.ADJ+SM
 ooh, [...] we have to start thinking about Christmas so soon?
- (149) CAA: na mae (y)n ddiwedd mis (.) Tachwedd .
CAA: na mae yn ddiwedd mis Tachwedd
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT end.N.M.SG+SM month.N.M.SG November.N.M.SG
 no, it's the end of November
- (150) CYN: +< oh@s:cym&spa [=! laughs] .
CYN: oh_S^C
aut: oh.IM

- (151) CYN: ia mi (.) um bore (y)ma xxx ddoth um (.) y bachgen o (y)r (.)
oficina@s:spa judicial@s:spa i ofyn +/.
CYN: ia mi um bore yma ddoth
aut: yes.ADV I.PRON.1S um.IM morning.N.M.SG here.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
um y bachgen o yr oficina^S judicial^S i
um.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG judicial.ADJ.M.SG to.PREP
ofyn
ask.V.INFIN+SM
yes, this morning [...] the boy from the judicial office came to ask...
- (152) CYN: +" be dach chi isio erbyn blwyddyn nesa xxx agenda@s:spa neu xxx ?
CYN: be dach chi isio erbyn blwyddyn
aut: what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG by.PREP year.N.F.SG
nesa agenda^S neu
next.ADJ.SUP.SPOKEN diary.N.F.SG or.CONJ
"what do you want for next year [...], a diary or a [...] ?
- (153) CAA: mm +...
CAA: mm
aut: mm.IM
- (154) CAA: wel ia .
CAA: wel ia
aut: well.IM yes.ADV
well, yes
- (155) CAA: wel dan ni uh +...
CAA: wel dan ni uh
aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P uh.IM
well, we're, er...
- (156) CYN: heb meddwl eto ia ?
CYN: heb meddwl eto ia
aut: without.PREP think.V.INFIN again.ADV yes.ADV
haven't thought yet, right?
- (157) CAA: +< ia heb meddwl am (.) xxx &d diwedd y blwyddyn oh@s:cym&spa bechod [?]
!
CAA: ia heb meddwl am diwedd y blwyddyn
aut: yes.ADV without.PREP think.V.INFIN for.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG
oh_S^C bechod
oh.IM how-sad.IM
yes, haven't thought about [...] the end of the year, oh dear

- (158) CAA: difrifol .
CAA: difrifol
aut: serious.ADJ
 serious stuff.
- (159) CYN: eh@s:cym&spa be sy (y)n bod cariad bach ?
CYN: eh_S^C be sy yn bod cariad bach
aut: er.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN love.N.MF.SG small.ADJ
 eh, what's up, little love?
- (160) CYN: aw@s:cym&spa <mae (y)r dannedd (y)na> [/] aw@s:cym&spa mae (y)r dannedd (y)na (y)n brifo Nain ydy siŵr o fod .
CYN: aw_S^C mae yr dannedd yna aw_S^C mae
aut: unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV unk be.V.3S.PRES
yr dannedd yna yn brifo Nain ydy siŵr
the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV stative.STAT hurt.V.INFIN name be.V.3S.PRES sure.ADJ
o fod
of.PREP be.V.INFIN+SM
 aw, those teeth are hurting, Grandma, yes, I'm sure
- (161) CAA: mae hi wedi cael eh@s:cym&spa +/.
CAA: mae hi wedi cael eh_S^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN er.IM
 she's had...
- (162) CYN: xxx .
- (163) CAA: +< xxx .
- (164) CYN: ah@s:cym&spa pwy xxx o Gloria@s:cym&spa ?
CYN: ah_S^C pwy o Gloria_S^C
aut: ah.IM who.PRON from.PREP name
 ah, who [...] it, Gloria?
- (165) CAA: i Gloria@s:cym&spa .
CAA: i Gloria_S^C
aut: to.PREP name
 for Gloria
- (166) CYN: be un (.) be +..?
CYN: be un be
aut: what.INT one.NUM what.INT
 what, one, what...?

- (167) CAA: xxx plastig .
CAA: plastig
aut: *plastic.N.M.SG*
 plastic [...]
- (168) CYN: ah@s:cym&spa plastig .
CYN: ah_S^C plastig
aut: *ah.IM plastic.N.M.SG*
 and plastic
- (169) CYN: ond plastig uh +/.
CYN: ond plastig uh
aut: *but.CONJ plastic.N.M.SG uh.IM*
 but plastic, er...
- (170) CAA: na na plastig uh darn o plastig a wedyn (.) popeth fel goma@s:spa efo +...
CAA: na na plastig uh darn o
aut: *neg.PRT neg.PRT plastic.N.M.SG uh.IM fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP*
plastig a wedyn popeth fel goma^S
plastic.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV everything.N.M.SG like.CONJ rubber.N.F.SG
efo
with.PREP
 no no, plastic... er, a piece of plastic and then everything like rubber, with...
- (171) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (172) CYN: dim mor um (.) duro@s:spa .
CYN: dim mor um duro^S
aut: *not.ADV so.ADV um.IM last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG*
 not so, um, hard.
- (173) CAA: +< na na dim [/] dim caled o_gwbl .
CAA: na na dim dim caled o_gwbl
aut: *neg.PRT neg.PRT not.ADV nothing.N.M.SG hard.ADJ at_all.ADV*
 no no, not hard at all
- (174) CYN: dim yn mor galed ia .
CYN: dim yn mor galed ia
aut: *not.ADV stative.STAT so.ADV hard.ADJ+SM yes.ADV*
 not so hard, yes

- (175) CAA: a meddal ond efo <rywbeth efo ddŵr> [/] rywbeth fel dŵr i fewn .
CAA: a meddal ond efo rywbeth efo
aut: and.CONJ soft.ADJ but.CONJ with.PREP something.N.M.SG+SM with.PREP
 ddŵr rywbeth fel dŵr i fewn
water.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ water.N.M.SG in.PREP
 and soft but with something with water, something like water inside
- (176) CYN: a ti wedi dod â fo ?
CYN: a ti wedi dod â fo
aut: and.CONJ you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
 and you've brought it?
- (177) CAA: na .
CAA: na
aut: neg.PRT
 no
- (178) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (179) CYN: mae [/] mae gallu mynd i (y)r fridge@s:eng a wedyn +...
CYN: mae mae gallu mynd i yr
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 fridge^E a wedyn
fridge.N.SG and.CONJ afterwards.ADV
 it can go into the fridge and then...
- (180) CAA: ah@s:cym&spa .
CAA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (181) CAA: ond dw i ddim yn hoffi gymaint &=laugh .
CAA: ond dw i ddim yn hoffi
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 gymaint
so.much.ADJ+SM
 but I don't like it that much
- (182) CYN: +< eh@s:cym&spa ?
CYN: eh_S^C
aut: er.IM

- (183) CYN: dim yn hoffi gymaint ?
CYN: dim yn hoffi gymaint
aut: not.ADV stative.STAT like.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 don't like it that much?
- (184) CAA: na na .
CAA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (185) CAA: wel dw i (ddi)m wedi arfer â nhw siŵr .
CAA: wel dw i ddim wedi arfer
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN
 â nhw siŵr
 with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ
 well, I'm not used to them, of course
- (186) CYN: +< ie .
CYN: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (187) CAA: aw@s:cym&spa (.) be sy (y)n bod ?
CAA: aw^C_S be sy yn bod
aut: unk what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 aw, what's up?
- (188) CYN: achos neithiwr <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n meddwl (.) (e)fallai
 galla i wneud (.) buzos@s:spa .
CYN: achos neithiwr oeddwn i oeddwn i
aut: cause.N.M.SG last.night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn meddwl efallai galla i
 stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 wneud buzos^S
 make.V.INFIN+SM diver.N.M.PL
 because last night I was thinking I might be able to make a sweatshirt
- (189) CAA: dillad ?
CAA: dillad
aut: clothes.N.M.PL
 clothes?
- (190) CAA: dilledyn ?
CAA: dilledyn
aut: garment.N.M.SG
 an item of clothing?

- (191) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (192) CYN: yr un +...
CYN: yr un
aut: the.DET.DEF one.NUM
 the same...
- (193) CYN: yr un siâp neu <yr un> [/] yr un (.) tela@s:spa .
CYN: yr un siâp neu yr un yr
aut: the.DET.DEF one.NUM shape.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF
un tela^S
one.NUM cloth.N.F.SG
 the same shape, or the same material
- (194) CAA: ah@s:cym&spa <i (y)r> [/] i (y)r plant .
CAA: ah_S^C i yr i yr plant
aut: ah.IM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 ah, for the children
- (195) CYN: xxx .
- (196) CAA: ah@s:cym&spa syniad da .
CAA: ah_S^C syniad da
aut: ah.IM idea.N.M.SG good.ADJ
 ah, good idea
- (197) CAA: ardderchog .
CAA: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent
- (198) CYN: yr un i Adalberto@s:cym&spa a (.) xxx .
CYN: yr un i Adalberto_S^C a
aut: the.DET.DEF one.NUM to.PREP name and.CONJ
 one of them for Adalberto, and [...]
- (199) CAA: ia &=laugh .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (200) CAA: neis eh@s:cym&spa ?
CAA: neis eh_S^C
aut: nice.ADJ er.IM
 nice, eh?
- (201) CYN: ond uh mae siŵr +...
CYN: ond uh mae siŵr
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ
 but I'm sure...
- (202) CAA: wel oedd (y)na mm +/.
CAA: wel oedd yna mm
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV mm.IM
 well, there was...
- (203) CYN: dw i isio weld pa fath o (.) ffabrig .
CYN: dw i isio weld pa
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM which.ADJ
 fath o ffabrig
 type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP fabric.N.F.SG
 I want to see what kind of fabric
- (204) CAA: +< ia ond welaist ti erbyn yr haf rŵan fydd yr [/] (.) ddim +...
CAA: ia ond welaist ti erbyn yr
aut: yes.ADV but.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S by.PREP the.DET.DEF
 haf rŵan fydd yr ddim
 summer.N.M.SG now.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF nothing.N.M.SG+SM
 yes, but you see by the summer now, the [...] won't be...
- (205) CYN: ia ond [/] ond [/] ond maen nhw [///] buzo@s:spa maen nhw gallu &def
 defnyddio trwy <yr flwyddyn> [/] trwy flwyddyn .
CYN: ia ond ond ond maen nhw
aut: yes.ADV but.CONJ but.CONJ but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 buzo^S maen nhw gallu defnyddio trwy
 diver.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be_able.V.INFIN use.V.INFIN through.PREP
 yr flwyddyn trwy flwyddyn
 the.DET.DEF year.N.F.SG+SM through.PREP year.N.F.SG+SM
 yes, but they... a sweatshirt they can use all year round
- (206) CAA: +< ah@s:cym&spa ond fydd yn raid [/] raid i (.) trio cael ryw defnydd uh
 +/.
CAA: ah_S^C ond fydd yn raid
aut: ah.IM but.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT necessity.N.M.SG+SM
 raid i trio cael ryw defnydd uh
 necessity.N.M.SG+SM to.PREP try.V.INFIN get.V.INFIN some.PREQ+SM material.N.M.SG uh.IM
 ah but [I] will have to try and get some material, er...

- (207) CYN: ie oh@s:cym&spa xxx +...
- CYN: ie oh_S^C**
aut: yes.ADV oh.IM
 yes, oh [...] ...
- (208) CAA: +< finito@s:spa ie ah@s:cym&spa .
- CAA: finito^S ie ah_S^C**
aut: finite.ADJ.M.SG yes.ADV ah.IM
 finished, yes
- (209) CYN: yn y nos maen nhw (y)n rhoi rywbeth bach weithiau .
- CYN: yn y nos maen nhw yn**
aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
rhoi rywbeth bach weithiau
give.V.INFIN something.N.M.SG+SM small.ADJ times.N.F.PL+SM
 at night they put a little something on sometimes
- (210) CAA: weithiau ie .
- CAA: weithiau ie**
aut: times.N.F.PL+SM yes.ADV
 sometimes, yes
- (211) CYN: ia .
- CYN: ia**
aut: yes.ADV
 yes
- (212) CAA: ah@s:cym&spa ond (fa)sai (y)n syniad da .
- CAA: ah_S^C ond fasai yn syniad da**
aut: ah.IM but.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ
 ah, but it would be a good idea
- (213) CYN: +< a [/] a [/] a dim mor uh (.) uh (.) justo@s:spa .
- CYN: a a a dim mor uh uh justo^S**
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ not.ADV so.ADV uh.IM uh.IM just.ADJ.M.SG
 and not as, er, accurate
- (214) CAA: +< ffit .
- CAA: ffit**
aut: fit.ADJ
 good fit

- (215) CAA: ddim mor ffit (.) yn bob un ia ia .
CAA: ddim mor ffit yn bob un ia ia
aut: not.ADV+SM so.ADV fit.ADJ in.PREP each.PREQ+SM one.NUM yes.ADV yes.ADV
 not as good a fit, in each one, yes
- (216) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (217) CYN: a rywbeth yn arbennig sy (y)n pawb yn yr un +/.
CYN: a rywbeth yn arbennig sy yn
aut: and.CONJ something.N.M.SG+SM stative.STAT special.ADJ be.V.3SP.PRES.REL in.PREP
 pawb yn yr un
aut: everyone.PRON in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 and something [...] special that's everyone in the same...
- (218) CAA: ia ia yr un un .
CAA: ia ia yr un un
aut: yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF one.NUM one.NUM
 yes, yes, in the same one
- (219) CAA: ah@s:cym&spa xxx &=laugh .
CAA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (220) CYN: +< ie .
CYN: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (221) CYN: ond ond gawn ni weld gawn ni weld [=! laugh] .
CYN: ond ond gawn ni weld gawn
aut: but.CONJ but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM get.V.1P.PRES+SM
 ni weld
aut: we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 but we'll see, we'll see
- (222) CAA: +< gawn ni weld a gei di amser i wneud o ie ?
CAA: gawn ni weld a gei
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM and.CONJ get.V.2S.PRES+SM
 di amser i wneud o ie
aut: you.PRON.2S+SM time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV
 we'll see whether you get time to do it, right?

- (223) CYN: os [/] &=laugh os yn dal i fod yn (.) xxx o waith .
CYN: os os yn dal i fod
aut: if.CONJ if.CONJ stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP be.V.INFIN+SM
 yn o waith
in.PREP of.PREP work.N.M.SG+SM
 if it's still a [...] of work
- (224) CAA: ond welais ti yr um [///] (..) oedd um Sasha@s:cym&spa wedi anfon pethau
 welaist ti do ?
CAA: ond welais ti yr um oedd um
aut: but.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM be.V.3S.IMPERF um.IM
 Sasha^C wedi anfon pethau welaist ti do
name after.PREP send.V.INFIN things.N.M.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yes.ADV.PAST
 but did you see the, um... Sasha had sent some things, you saw, right?
- (225) CYN: +< ah@s:cym&spa chwarae teg .
CYN: ah^C chwarae teg
aut: ah.IM game.N.M.SG fair.ADJ
 ah, fair play
- (226) CAA: aw@s:cym&spa hogan xxx !
CAA: aw^C hogan
aut: unk girl.N.F.SG
 aw, what a [...] girl!
- (227) CYN: ie chwarae teg iddi hi .
CYN: ie chwarae teg iddi hi
aut: yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 yes, good on her
- (228) CYN: xxx .
- (229) CAA: <mae digon o> [///] a welaist ti mae lot o bobl wedi wneud pethau +...
CAA: mae digon o a welaist ti
aut: be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 mae lot o bobl wedi wneud
be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM
 pethau
things.N.M.PL
 there's enough... and you see, a lot of people have done things...
- (230) CAA: sut (y)dy enw y ferch (y)na o (y)r heladería@s:spa ?
CAA: sut ydy enw y ferch yna
aut: how.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM there.ADV
 o yr heladería^S
of.PREP the.DET.DEF .N.F.SG
 what's that woman called from the ice cream shop?

- (231) CYN: Nerys@s:cym&spa .
CYN: Nerys_S^C
aut: name
- (232) CYN: Nerys@s:cym&spa .
CYN: Nerys_S^C
aut: name
- (233) CYN: achos mae hi wrthi yn wneud rhai (y)na .
CYN: achos mae hi wrthi yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT
 wneud rhai yna
 make.V.INFIN+SM some.PRON there.ADV
 because she's doing some there
- (234) CAA: ia ddywedodd hi .
CAA: ia ddywedodd hi
aut: yes.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 yes, she said
- (235) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (236) CYN: ryw ddraig goch neu +/.
CYN: ryw ddraig goch neu
aut: some.PREQ+SM dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM or.CONJ
 some red dragon or...
- (237) CAA: ond <ble mae> [/] ble mae pethau ?
CAA: ond ble mae ble mae pethau
aut: but.CONJ where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL
 but where are [the] things?
- (238) CAA: yn y cwpwrdd .
CAA: yn y cwpwrdd
aut: in.PREP the.DET.DEF cupboard.N.M.SG
 in the cupboard
- (239) CAA: ddim ar y +/.
CAA: ddim ar y
aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM on.PREP the.DET.DEF
 not on the...

(240) CYN: na na mae o mewn [///] mi wela nhw mewn bag fan (y)na yn y cwpwrdd .

CYN: na na mae o mewn mi
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP aff.PRT
 wela nhw mewn bag fan yna
see.V.1S.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P in.PREP bag.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yn y cwpwrdd
in.PREP the.DET.DEF cupboard.N.M.SG

no no, they're in... I saw them in a bag there in the cupboard

(241) CAA: pryd maen nhw yn meddwl wneud y (.) ffair ?

CAA: pryd maen nhw yn meddwl
aut: when.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN
 wneud y ffair
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fair.N.F.SG

when are they thinking of having the fair?

(242) CYN: wel y wythnos cyn Nadolig siŵr .

CYN: wel y wythnos cyn Nadolig siŵr
aut: well.IM the.DET.DEF week.N.F.SG before.PREP Christmas.N.M.SG sure.ADJ

well, in the week before Christmas, surely

(243) CAA: neu (.) cynt .

CAA: neu cynt
aut: or.CONJ earlier.ADJ

or before

(244) CYN: Sadwrn Sadwrn cyn Nadolig .

CYN: Sadwrn Sadwrn cyn
aut: Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG before.PREP
 Nadolig
Christmas.N.M.SG

Saturday, Saturday before Christmas

(245) CAA: neu cynt .

CAA: neu cynt
aut: or.CONJ earlier.ADJ

or before

(246) CAA: na uh neu mwy na hynny .

CAA: na uh neu mwy na hynny
aut: neg.PRT uh.IM or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.SP

no, or more than that

- (247) CYN: pam ti (y)n deud ?
CYN: pam ti yn deud
aut: why?.ADV you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 why do you say that?
- (248) CAA: achos oedd +/.
CAA: achos oedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 because there was...
- (249) CYN: na y Sadwrn cyn Nadolig mae pawb isio dod allan i wneud (..) siopau pethau felly ia .
CYN: na y Sadwrn cyn Nadolig
aut: neg.PRT the.DET.DEF Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG before.PREP Christmas.N.M.SG
mae pawb isio dod allan i wneud
be.V.3S.PRES everyone.PRON want.N.M.SG come.V.INFIN out.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
siopau pethau felly ia
shops.N.F.PL things.N.M.PL so.ADV yes.ADV
 no, on the Saturday before Christams everyone wants to come out to do shopping and things like that
- (250) CAA: ia neu cyn y [/] y [/] pythefnos (e)fallai .
CAA: ia neu cyn y y pythefnos
aut: yes.ADV or.CONJ before.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF fortnight.N.MF.SG
efallai
perhaps.CONJ
 yes, or before, the fortnight maybe
- (251) CYN: pythefnos ia .
CYN: pythefnos ia
aut: fortnight.N.MF.SG yes.ADV
 fortnight, yes
- (252) CYN: ia wel dan ni (y)n +/.
CYN: ia wel dan ni yn
aut: yes.ADV well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 yes, well, we're...
- (253) CAA: a [/]/ ac hysbysebu hysbysebu dechrau hysbysebu .
CAA: a ac hysbysebu hysbysebu dechrau
aut: and.CONJ and.CONJ advertise.V.INFIN advertise.V.INFIN begin.V.INFIN
hysbysebu
advertise.V.INFIN
 and advertising, starting advertising

(254) CYN: +< xxx .

(255) CYN: ar y nawfed (.) <bydda i> [/]/ raid i fi fynd i +...

CYN: ar y nawfed bydda i raid i
aut: on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD be.V.1S.FUT I.PRON.1S necessity.N.M.SG+SM to.PREP
fi fynd i
I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP
on the 9th I'll... I have to go to...

(256) CAA: +< ia .

CAA: ia
aut: yes.ADV
yes

(257) CYN: o Ragfyr ia .

CYN: o Ragfyr ia
aut: of.PREP December.N.M.SG+SM yes.ADV
of December, yes

(258) CYN: xxx Rhagfyr ydy diciembre@s:spa ?

CYN: Rhagfyr ydy diciembre^S
aut: December.N.M.SG be.V.3S.PRES December.N.M.SG
[...] "Rhagfyr" is December?

(259) CAA: ia .

CAA: ia
aut: yes.ADV
yes

(260) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: yes.ADV
yes

(261) CYN: <rhaid i fi fynd> [/]/ rhaid i fi fod yn Trelew@s:cym&spa .

CYN: rhaid i fi fynd rhaid i
aut: necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM necessity.N.M.SG to.PREP
fi fod yn Trelew^C_S
I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM in.PREP name
I have to be in Trelew

(262) CAA: y degfed .

CAA: y degfed
aut: the.DET.DEF tenth.ORD
the 10th

- (263) CYN: ar y nawfed .
CYN: ar y nawfed
aut: on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD
 on the 9th
- (264) CAA: nawfed .
CAA: nawfed
aut: ninth.ORD
 9th
- (265) CYN: ac ar y degfed (.) rhaid fi bod yma (.) achos maen nhw (y)n wneud y juramento@s:spa del@s:spa consejo@s:spa de@s:spa judicatura@s:spa .
CYN: ac ar y degfed rhaid fi bod
aut: and.CONJ on.PREP the.DET.DEF tenth.ORD necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.INFIN
 yma achos maen nhw yn wneud
here.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 y juramento^S del^S consejo^S de^S judicatura^S
the.DET.DEF swearing.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tip.N.M.SG of.PREP judicature.N.F.SG
 and on the 10th I have to be here because they're doing the judiciary council oath
- (266) CAA: [- spa] +< sí .
CAA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (267) CAA: a wedyn ti (y)n teithio eto ?
CAA: a wedyn ti yn teithio eto
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S stative.STAT travel.V.INFIN again.ADV
 and then you're travelling again?
- (268) CAA: na .
CAA: na
aut: neg.PRT
 no
- (269) CYN: na .
CYN: na
aut: neg.PRT
 no
- (270) CAA: wel (.) achos +...
CAA: wel achos
aut: well.IM cause.N.M.SG
 well, because...

(271) CYN: pam ?

CYN: pam

aut: *why?.ADV*

why?

(272) CYN: na dw i (y)n meddwl (.) trio mynd i xxx erbyn y wythnos .

CYN: na dw i yn meddwl trio

aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN try.V.INFIN*

mynd i erbyn y wythnos

go.V.INFIN to.PREP by.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG

no, I'm thinking of trying to go to [...] before the week

(273) CYN: dim penwythnos yma ond y llall .

CYN: dim penwythnos yma ond y llall

aut: *not.ADV weekend.N.M.SG here.ADV but.CONJ the.DET.DEF other.PRON*

not this weekend but the other one

(274) CAA: ah@s:cym&spa ia ?

CAA: ah_S^C ia

aut: *ah.IM yes.ADV*

ah really?

(275) CYN: dw i (y)n credu mae o (y)n bwysig i fi fynd .

CYN: dw i yn credu mae

aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES*

o yn bwysig i

he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM to.PREP

fi fynd

I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM

I think it's important that I go

(276) CAA: ia ar_gyfer y [/] y [/] y pen_blwydd hefyd .

CAA: ia ar_gyfer y y y pen_blwydd hefyd

aut: *yes.ADV for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF birthday.N.M.SG also.ADV*

yes, for the birthday as well

(277) CYN: +< xxx .

(278) CYN: ia ia mae (y)r pen.blwydd yn dod wedyn ia ar_ôl wythnos arall .

CYN: ia ia mae yr pen_blwydd yn

aut: *yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG stative.STAT*

dod wedyn ia ar_ôl wythnos arall

come.V.INFIN afterwards.ADV yes.ADV after.PREP week.N.F.SG other.ADJ

yes, the birthday is coming then, yes, after another week

- (279) CAA: +< ie ond +...
CAA: ie ond
aut: yes.ADV but.CONJ
 yes, but...
- (280) CAA: wel ond +...
CAA: wel ond
aut: well.IM but.CONJ
 well, but...
- (281) CYN: ond um (.) i [///] wel (e)fallai +/.
CYN: ond um i wel efallai
aut: but.CONJ um.IM to.PREP well.IM perhaps.CONJ
 but to... well, maybe...
- (282) CAA: +< na veinticinco@s:spa veintiséis@s:spa veintisiete@s:spa
 veintiocho@s:spa veintinueve@s:spa .
CAA: na veinticinco^S veintiséis^S veintisiete^S veintiocho^S
aut: neg.PRT twenty-five.NUM twenty-six.NUM twenty-seven.NUM twenty-eight.NUM
 veintinueve^S
 twenty-nine.NUM
 twenty five, twenty six, twenty seven, twenty eight, twenty nine
- (283) CYN: +< na na .
CYN: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (284) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (285) CAA: [- spa] sería ese .
CAA: [- spa] sería ese
aut: [- spa] be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG
 it should be this
- (286) CYN: na na na achos achos dw i (y)n mynd ar yr uh (.) veinte@s:spa .
CYN: na na na achos achos dw i
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT cause.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn mynd ar yr uh veinte^S
 stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF uh.IM twenty.NUM
 no no, because I'm going on the, er, twentieth

- (287) CAA: ah@s:cym&spa xxx sábado@s:spa .
 CAA: ah_S^C sábado^S
aut: ah.IM Saturday.N.M.SG
 ah [...] Saturday
- (288) CAA: sí@s:spa xxx dw i (y)n meddwl .
 CAA: sí^S dw i yn meddwl
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 yes [...] I think
- (289) CYN: ond bydd o (y)n bwysig gael bod efo fo a (e)fallai xxx +/.
 CYN: ond bydd o yn bwysig
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 gael bod efo fo a efallai
get.V.INFIN+SM be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S and.CONJ perhaps.CONJ
 but it will be important to be able to be with him and maybe...
- (290) CAA: ah@s:cym&spa wel dw i yn gallu wneud eh@s:cym&spa +/.
 CAA: ah_S^C wel dw i yn gallu
aut: ah.IM well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 wneud eh_S^C
make.V.INFIN+SM er.IM
 ah, well I can do, er....
- (291) CYN: +< +, siarad a swper a +...
 CYN: siarad a swper a
aut: talk.V.2S.IMPER and.CONJ supper.N.MF.SG and.CONJ
 talking and dinner and...
- (292) CAA: ia dw i (y)n gallu wneud coso@s:spa [?] .
 CAA: ia dw i yn gallu
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 wneud coso^S
make.V.INFIN+SM sew.V.1S.PRES
 yes, I can do whatever
- (293) CYN: +, siarad ychydig bach .
 CYN: siarad ychydig bach
aut: talk.V.2S.IMPER a_little.QUAN small.ADJ
 talking a little bit
- (294) CAA: mm +...
 CAA: mm
aut: mm.IM

- (295) CYN: [- spa] +< xxx (.) levantar el ánimo .
CYN: [- spa] levantar el ánimo
aut: [- spa] raise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG encouragement.N.M.SG
 [...] cheer up
- (296) CYN: codi (y)r ysbryd .
CYN: codi yr ysbryd
aut: lift.V.INFIN the.DET.DEF spirit.N.M.SG
 lift the spirits
- (297) CAA: [- spa] sí .
CAA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (298) CYN: roedd +/.
CYN: roedd
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 it was...
- (299) CAA: dw i yn gallu wneud milhojas@s:spa mami +/.
CAA: dw i yn gallu wneud
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
milhojas^S **mami**
 millefeuille.N.F.PL mammy.N.F.SG
 I could make Mum's millefeuille dessert
- (300) CYN: na paid a poeni efo .
CYN: na paid a poeni efo
aut: neg.PRT stop.V.2S.IMPER and.CONJ worry.V.INFIN with.PREP
 no, don't worry about it
- (301) CAA: +, (e)fallai .
CAA: efallai
aut: perhaps.CONJ
 maybe
- (302) CAA: wel xxx +...
CAA: wel
aut: well.IM
 well, [...]

- (303) CYN: gawn ni weld .
CYN: gawn ni weld
aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*
 we'll see
- (304) CYN: gymaint o bethau .
CYN: gymaint o bethau
aut: *so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*
 so many things
- (305) CAA: basa (y)n gallu +...
CAA: basa yn gallu
aut: *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT be_able.V.INFIN*
 I'd be able to...
- (306) CAA: ia gymaint o bethau .
CAA: ia gymaint o bethau
aut: *yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*
 yes, so many things
- (307) CAA: ond (e)fallai dw i (y)n gallu wneud rywbeth .
CAA: ond efallai dw i yn gallu
aut: *but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN*
wneud rywbeth
make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 but I might be able to do something
- (308) CYN: a wedyn oedd Saskia@s:cym&spa isio i hi gymdeithasu <efo fo (.) xxx> [=!
 laugh] .
CYN: a wedyn oedd Saskia^C_S isio i
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG to.PREP*
hi gymdeithasu efo fo
she.PRON.F.3S associate.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S
 and then Saskia wanted her to socialise with him [...]
- (309) CYN: o(eddw)n i (y)n deud +"/.
CYN: oedddwn i yn deud
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*
 I was saying:
- (310) CYN: +" wel +...
CYN: wel
aut: *well.IM*
 "well"

- (311) CYN: o(eddw)n i (y)n siarad efo hi a o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CYN: oeddwn i yn siarad efo hi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 a oeddwn i yn deud
and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

I was talking with her and I was saying:

- (312) CYN: +" na mae o (y)n ry [/] gormod o waith weld mamau (.) ifanc yma
 eh@s:cym&spa +/.

CYN: na mae o yn ry
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT give.V.3S.PRES+SM[or]too.ADJ+SM
 gormod o waith weld mamau ifanc
too.much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM see.V.INFIN+SM mothers.N.F.PL young.ADJ
 yma eh_S
here.ADV er.IM

"no, it's too... too much work seeing these young mothers, eh...

- (313) CAA: neis uh er enghraifft (.) bob tro (.) daeth Dilys@s:cym&spa i eistedd efo
 fi roedd raid hi sefyll oherwydd (.) oedd yr (.) ferch dechrau crio (.) ia .

CAA: neis uh er enghraifft bob tro
aut: nice.ADJ uh.IM er.IM example.N.F.SG each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
 daeth Dilys_S i eistedd efo fi roedd
come.V.3S.PAST name to.PREP sit.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 raid hi sefyll oherwydd oedd yr
necessity.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S stand.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 ferch dechrau crio ia
daughter.N.F.SG+SM begin.V.INFIN cry.V.INFIN yes.ADV

nice, for example every time Dilys came to sit with me she had to stand up because the daughter was starting to cry, yes

- (314) CYN: +< i feddwl +...

CYN: i feddwl
aut: to.PREP think.V.INFIN+SM
 to think...

- (315) CYN: ia [=! laugh] &=laugh .

CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (316) CAA: roeddwn [/] ro(eddw)n i dechrau gofyn rywbeth +"/.

CAA: roeddwn roeddwn i dechrau gofyn
aut: be.V.1S.IMPERF.SPOKEN be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S begin.V.INFIN ask.V.INFIN
 rywbeth
something.N.M.SG+SM

I was starting to ask something:

- (317) CAA: +" huh@s:cym&spa ?
CAA: huh_S^C
aut: unk
 "huh"?
- (318) CYN: &=laugh ferch fach isio llaeth .
CYN: ferch fach isio llaeth
aut: daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM want.N.M.SG milk.N.M.SG
 little girl wanting milk
- (319) CAA: +< a +...
CAA: a
aut: and.CONJ
 and...
- (320) CAA: &=laugh .
- (321) CYN: no@s:spa does dim posib dim [/] dim gobaith i ti wneud mami (.)
 cymdeithasu .
CYN: no^S does dim posib dim dim
aut: not.ADV be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV possible.ADJ not.ADV not.ADV
 gobaith i ti wneud mami cymdeithasu
 hope.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM mammy.N.F.SG associate.V.INFIN
 no, there's no chance, not a hope of getting a mother to socialise
- (322) CAA: uh na ond mae [/] mae Elin@s:cym&spa yn [/] (..) pan [/] pan (.) bydd hi
 (y)n cerdded (.) mae hi (y)n mynd i dechrau mynd i (y)r (.) bob math o bethau
 yn yr (.) yn y ganolfan .
CAA: uh na ond mae mae Elin_S^C yn pan
aut: uh.IM neg.PRT but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name yn.PRT when.CONJ
 pan bydd hi yn cerdded mae hi
 when.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yn mynd i dechrau mynd i yr
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 bob math o bethau yn yr yn
 each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP things.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y ganolfan
 the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM
 er, no, but Elin is... once she's walking she's going to start going to all kinds of things at the
 centre
- (323) CYN: neis cael y [/] y ysgol feithrin .
CYN: neis cael y y ysgol feithrin
aut: nice.ADJ get.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 nice having the nursery school

- (324) CAA: +< siŵr o fod .
CAA: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 must be
- (325) CAA: +< ysgol feithrin a pob math o +...
CAA: ysgol feithrin a pob math
aut: school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM and.CONJ each.PREQ type.N.M.SG
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 nursery school and all kinds of...
- (326) CAA: ie .
CAA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (327) CYN: ysgol feithrin ia ia oh@s:cym&spa &=laugh .
CYN: ysgol feithrin ia ia oh_S^C
aut: school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV oh.IM
 nursery school, yes, yes, oh...
- (328) CAA: +< ia paratoi ar_gyfer (Na)dolig .
CAA: ia paratoi ar_gyfer Nadolig
aut: yes.ADV prepare.V.INFIN for.PREP Christmas.N.M.SG
 yes, getting ready for Christmas
- (329) CYN: +< yn y canolfan ie &=laugh .
CYN: yn y canolfan ie
aut: in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV
 at the centre, yes
- (330) CAA: +< ie côr (Na)dolig .
CAA: ie côr Nadolig
aut: yes.ADV choir.N.M.SG Christmas.N.M.SG
 yes, the Christmas choir
- (331) CAA: ia (.) a pob_dim .
CAA: ia a pob_dim
aut: yes.ADV and.CONJ everything.N.M.SG
 yes, everything
- (332) CYN: +< &=laugh .

- (333) CYN: a bob dim ia .
CYN: a bob dim ia
aut: and.CONJ each.PREQ+SM nothing.N.M.SG[or]not.ADV yes.ADV
 and everything, yes
- (334) CAA: ond heb mam .
CAA: ond heb mam
aut: but.CONJ without.PREP mother.N.F.SG
 but without Mum
- (335) CYN: &=laugh efo nain (e)fallai .
CYN: efo nain efallai
aut: with.PREP grandmother.N.F.SG perhaps.CONJ
 with Grandma maybe
- (336) CAA: +< &=laugh .
- (337) CYN: nain yn mynd â hi ia ia ?
CYN: nain yn mynd â hi ia
aut: grandmother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yes.ADV
 ia
yes.ADV
 Grandma taking her, yes?
- (338) CYN: mynd efo nain ?
CYN: mynd efo nain
aut: go.V.INFIN with.PREP grandmother.N.F.SG
 going with Grandma?
- (339) CAA: ia ?
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (340) CYN: aw@s:cym&spa .
CYN: aw^C_S
aut: unk
- (341) CAA: cariad bach .
CAA: cariad bach
aut: love.N.MF.SG small.ADJ
 little love
- (342) CYN: +< xxx .

- (343) CYN: wneith [/] wneith taid Fernando@s:cym&spa fynd â hi &=laugh .
CYN: wneith wneith taid
aut: do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM grandfather.N.M.SG
Fernando_S^C fynd â hi
name go.V.INFIN+SM with.PREP she.PRON.F.3S
 Grandpa Fernando will take her
- (344) CAA: oh@s:cym&spa (e)fallai wir .
CAA: oh_S^C efallai wir
aut: oh.IM perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes, he might actually
- (345) CAA: pam lai .
CAA: pam lai
aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM
 why not
- (346) CYN: pam lai &=laugh .
CYN: pam lai
aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM
 why not
- (347) CAA: +< pam lai .
CAA: pam lai
aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM
 why not
- (348) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (349) CYN: i nhw fod fan (y)na (y)n siarad (.) cymdeithasu efo &=laugh (.) Cymry .
CYN: i nhw fod fan yna yn
aut: to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT
siarad cymdeithasu efo Cymry
talk.V.INFIN associate.V.INFIN with.PREP Welsh_people.N.M.PL
 so they can be there speaking, socialising with Welsh people
- (350) CAA: +< &=laugh .
- (351) CYN: aw@s:cym&spa mae (y)n chwerthin .
CYN: aw_S^C mae yn chwerthin
aut: unk be.V.3S.PRES stative.STAT laugh.V.INFIN
 aw, she's laughing

- (352) CAA: &=tongue_click .
- (353) CAA: pob bore dydd Iau pan mae y (.) babis yn dod ie +..?
CAA: pob bore dydd Iau pan mae
aut: each.PREQ morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES
 y babis yn dod ie
 the.DET.DEF baby.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN yes.ADV
 every Thursday morning the babies come, right?
- (354) CYN: &=noise .
- (355) CAA: <i uh> [/] (.) <i uh> [/] i [/] i accesorias:spa (..) mae +/.
CAA: i uh i uh i i accesorias^S mae
aut: to.PREP uh.IM to.PREP uh.IM to.PREP to.PREP outbuilding.M.F.SG be.V.3S.PRES
 to an outbuilding...
- (356) CYN: +< pam dydd Iau ?
CYN: pam dydd Iau
aut: why?.ADV day.N.M.SG Thursday.N.M.SG
 why Thursday?
- (357) CAA: mae [/] mae [/] mae dydd Iau ydy diwrnod <maen nhw> [/] maen nhw (y)n cael
 y (.) muestra@s:spa biol6gica@s:spa [?] .
CAA: mae mae mae dydd Iau ydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.3S.PRES
 diwrnod maen nhw maen nhw
 day.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn cael y muestra^S
 stative.STAT get.V.INFIN that.PRON.REL sample.N.F.SG[or]show.V.2S.IMPER[or]show.V.23S.PRES
 biol6gica^S
 biological.ADJ.F.SG
 Thursday is the day they get the biological sample
- (358) CYN: +< ah@s:cym&spa ia i wneud yr um +/.
CYN: ah^C_s ia i wneud yr um
aut: ah.IM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM
 ah yes, to do the...
- (359) CAA: ia y rai (hyn)ny .
CAA: ia y rai hynny
aut: yes.ADV the.DET.DEF some.PRON+SM that.PRON.SP
 yes, those ones

- (360) CYN: +, profion .
CYN: profion
aut: tests.N.M.PL
 ...tests
- (361) CAA: i +...
CAA: i
aut: to.PREP
 to...
- (362) CYN: [- spa] hola xxx !
CYN: [- spa] hola
aut: [- spa] hi.E
 hello [...] !
- (363) CAA: +< i +...
CAA: i
aut: to.PREP
 to...
- (364) CYN: [- spa] pruebas de A_D_N .
CYN: [- spa] pruebas de A_D_N
aut: [- spa] trial.N.F.PL of.PREP name
 DNA tests
- (365) CAA: i +...
CAA: i
aut: to.PREP
 to...
- (366) CYN: +< ia ?
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (367) CAA: [- spa] sí .
CAA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (368) CAA: felly dw i yn mynd â nhw <i (y)r> [/] (..) i (y)r lle doctor ia ?
CAA: felly dw i yn mynd â
aut: so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
nhw i yr i yr lle doctor ia
they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG doctor.N.M.SG yes.ADV
 so I'm taking them to the doctor's place, right?

(369) CYN: ia .

CYN: ia

aut: yes.ADV

yes

(370) CAA: a (.) fel arfer dw i (y)n (.) uh twtsio nhw a [/] a [/] (.) a phob tro dw i (y)n cychwyn yn Gymraeg ie +"/.

CAA: a fel arfer dw

aut: and.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN

i yn uh twtsio nhw a a a
I.PRON.1S yn.PRT uh.IM touch.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ and.CONJ

phob tro dw i yn
each.PREQ+AM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT

cychwyn yn Gymraeg ie
start.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM yes.ADV

and usually I touch them, and every time I start in Welsh, yes

(371) CYN: +< ia .

CYN: ia

aut: yes.ADV

yes

(372) CYN: +< ia .

CYN: ia

aut: yes.ADV

yes

(373) CYN: ah@s:cym&spa ia &=laugh .

CYN: ah_S^C ia

aut: ah.IM yes.ADV

ah yes

(374) CAA: +" cariad bach aha@s:cym&spa .

CAA: cariad bach aha_S^C

aut: love.N.MF.SG small.ADJ unk

little love, aha!

(375) CAA: a mae (y)r mamau yn edrych arna i yn +"/.

CAA: a mae yr mamau yn edrych

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF mothers.N.F.PL stative.STAT look.V.INFIN

arna i yn
on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S yn.PRT

and the mothers look at me like:

- (376) CYN: +< pwyl [=! laugh] ?
CYN: pwyl
aut: who.PRON
 who?
- (377) CAA: mm ia [=! laugh] .
CAA: mm ia
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes
- (378) CYN: +" be mae hon yn siarad ?
CYN: be mae hon yn siarad
aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN
 what is she speaking?
- (379) CYN: +" be mae hon yn deud ac yn siarad &=laugh ?
CYN: be mae hon yn deud ac
aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN and.CONJ
 yn siarad
stative.STAT talk.V.INFIN
 what is she saying and speaking?
- (380) CYN: mm +...
CYN: mm
aut: mm.IM
- (381) CYN: mae gynnoch chi le i (y)r mamau sefyll fan (y)na efo lle arbennig i +/.
CYN: mae gynnoch chi le
aut: be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 i yr mamau sefyll fan yna efo
to.PREP the.DET.DEF mothers.N.F.PL stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV with.PREP
 lle arbennig i
place.N.M.SG special.ADJ to.PREP
 you have room for the mothers to stand there, with a special place to...
- (382) CAA: +< na na .
CAA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (383) CAA: yn [/] yn sefyll yn y coridor .
CAA: yn yn sefyll yn y coridor
aut: yn.PRT stative.STAT stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG
 standing in the corridor

- (384) CYN: aw@s:cym&spa (.) rhaid gwneud lle i nhw (.) a mynd â tois a pethau felly i (y)r babis (.) chwarae a bod yn (.) dawel ac (.) ymlacio .
- CYN:** aw^C_S rhaid gwneud lle i nhw
aut: unk necessity.N.M.SG make.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP they.PRON.3P
a mynd â tois a pethau felly i
and.CONJ go.V.INFIN with.PREP roof.V.1S.PAST and.CONJ things.N.M.PL so.ADV to.PREP
yr babis chwarae a bod yn dawel
the.DET.DEF baby.N.M.SG play.V.INFIN and.CONJ be.V.INFIN stative.STAT quiet.ADJ+SM
ac ymlacio
and.CONJ relax.V.INFIN
- aw, have to make room for them and take toys and things like that for the babies to play and be quiet and relax
- (385) CAA: +< na .
- CAA:** na
aut: neg.PRT
no
- (386) CAA: +< na na na .
- CAA:** na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no, no
- (387) CAA: na achos mae [/] mae [/] (.) mae swyddfa y doctor (.) <yn y> [/] yn yr uh (.) adeilad fiscalía@s:spa .
- CAA:** na achos mae mae mae swyddfa
aut: neg.PRT cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES office.N.F.SG
y doctor yn y yn yr uh
the.DET.DEF doctor.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM
adeilad fiscalía^S
building.N.MF.SG prosecutor's-office.N.F.SG
- no, because the doctor's office is in the attorney's office building
- (388) CYN: +< ddim yn yr un adeilad .
- CYN:** ddim yn yr un adeilad
aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF one.NUM building.N.MF.SG
not in the same building
- (389) CAA: mm +...
- CAA:** mm
aut: mm.IM
- (390) CYN: &=noise .

- (391) CAA: no@s:spa wnes i dweud uh (.) wnes i siarad wrth y tîm [?] diwrnod diwetha a <maen nhw> [/]/ &da dan ni (y)n mynd i roi (.) uh losin neu fisgedi i bobl uh (.) iddyn nhw .

CAA: no^S wnes i dweud uh
aut: not.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN uh.IM
 wnes i siarad wrth y tîm
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF team.N.M.SG
 diwrnod diwetha a maen nhw dan
 day.N.M.SG last.ADJ and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn mynd i roi uh losin neu
 we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM uh.IM sweets.N.F.PL or.CONJ
 fisgedi i bobl uh
 biscuits.N.F.PL+SM[or]biscuits.N.F.PL+SM to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM
 iddyn nhw
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

no, I said, er, I spoke to the team the other day and they're... we're going to give a sweet or biscuits to people, to them

- (392) CYN: ah@s:cym&spa (.) achos mae gynnon ni fel rei (y)na welaist ti (y)r (.) y ositos@s:spa (y)na .

CYN: ah_S^C achos mae gynnon
aut: ah.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P
 ni fel rei yna welaist ti yr
 we.PRON.1P like.CONJ some.PRON+SM there.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF
 y ositos^S yna
 the.DET.DEF bear.N.M.PL.DIM there.ADV

ah, because we have some like those you saw, those little bears

- (393) CAA: no@s:spa no@s:spa mae gen i .

CAA: no^S no^S mae gen i
aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S

no no I have some

- (394) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah_S^C
aut: ah.IM

- (395) CAA: mae [/] mae [/] mae gynnon ni fan (y)na .

CAA: mae mae mae gynnon
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P
 ni fan yna
 we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV

we have some there

- (396) CAA: ond rywbeth i fwyta ar_ôl .

CAA: ond rywbeth i fwyta ar_ôl
aut: but.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM after.PREP

but something to eat after

(397) CYN: ah@s:cym&spa ar_ôl ia ia ia .

CYN: ah_S^C ar_ôl ia ia ia
aut: ah.IM after.PREP yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ah, after, yes

(398) CAA: ia achos <mae xxx> [/]/ <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw yn gorfod mynd heb fwyta (..) rŵan .

CAA: ia achos mae maen nhw yn
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 maen nhw yn gorfod mynd heb
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have-to.V.INFIN go.V.INFIN without.PREP
 fwyta rŵan
 eat.V.INFIN+SM now.ADV
 yes, because they have to go without eating now

(399) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia ia ia .

CYN: ah_S^C ia ia ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ah yes

(400) CAA: ia .

CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes

(401) CYN: a sut maen nhw (y)n tynnu [/]/ cael yr [/] yr +/-.

CYN: a sut maen nhw yn tynnu
aut: and.CONJ how.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN
 cael yr yr
 get.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
 and how do they take, get the...

(402) CAA: efo hisopo@s:spa maen nhw (y)n (..) uh fel &gla glanhau y encías@s:spa .

CAA: efo hisopo^S maen nhw yn uh fel
aut: with.PREP hyssop.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM like.CONJ
 glanhau y encías^S
 clean.V.INFIN the.DET.DEF gums.N.F.PL
 with a swab they, like, swab the gums

(403) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah_S^C
aut: ah.IM

- (404) CAA: tri hisopos@s:spa .
CAA: tri hisopos^S
aut: three.NUM.M hyssop.N.M.PL
 three swabs.
- (405) CYN: a mae hwnna (y)n ddigon i tynnu (y)r A_D_N@s:spa ?
CYN: a mae hwnna yn ddigon
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT enough.QUAN+SM
 i tynnu yr A_D_N^S
to.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF name
 and that's enough to get the DNA?
- (406) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (407) CYN: [- spa] qué bárbaro .
CYN: [- spa] qué bárbaro
aut: [- spa] what.INT barbaric.ADJ.M.SG
 how amazing
- (408) CAA: ia a wnes i gofyn +/.
CAA: ia a wnes i gofyn
aut: yes.ADV and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN
 yes, and I asked...
- (409) CYN: +< pethau wedi newid eh@s:cym&spa .
CYN: pethau wedi newid eh^C
aut: things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN er.IM
 things have changed, eh
- (410) CAA: ia a <mae (y)n> [/]/ (.) dan ni wedi siarad efo nhw yn Madryn@s:cym&spa
 ble maen nhw yn wneud yr [/] (..) yr practis a (.) eh@s:cym&spa dweud bod mae
 saliva@s:spa (.) yn lot gwell +...
CAA: ia a mae yn dan ni wedi
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
 siarad efo nhw yn Madryn^C ble maen
talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P in.PREP name where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn wneud yr yr practis
they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF practice.N.M.SG
 a eh^C dweud bod mae saliva^S yn lot
and.CONJ er.IM say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES saliva.N.F.SG yn.PRT lot.QUAN
 gwell
better.ADJ.COMP
 yes, and we've spoken to them in Madryn where they have the practice, and... saying that saliva
 is a lot better...

- (411) CYN: +< ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (412) CYN: ++ na gwaed .
CYN: na gwaed
aut: neg.PRT blood.N.M.SG
 ...than blood
- (413) CAA: ia (.) na gwaed .
CAA: ia na gwaed
aut: yes.ADV neg.PRT blood.N.M.SG
 yes, than blood
- (414) CYN: oh@s:cym&spa .
CYN: oh_S^C
aut: oh.IM
- (415) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (416) CAA: a mae (.) para (y)n hir hefyd .
CAA: a mae para yn hir hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES last.V.INFIN stative.STAT long.ADJ also.ADV
 yes, and it lasts a long time too
- (417) CAA: mwy na waed .
CAA: mwy na waed
aut: more.ADJ.COMP than.CONJ blood.N.M.SG+SM
 more than blood
- (418) CAA: do(eddw)n i ddim yn gwybod am hynny .
CAA: doeddwn i ddim yn gwybod am
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP
hynny
that.PRON.SP
 I didn't know about that
- (419) CYN: weithiau mae rai yn tynnu &gw gwallt welaist ti .
CYN: weithiau mae rai yn tynnu gwallt
aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES some.PRON+SM stative.STAT draw.V.INFIN hair.N.M.SG
welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 sometimes some take hair, you see

(420) CAA: [- spa] claro .

CAA: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E

of course

(421) CYN: ond mae hwnna (y)chydig bach mwy +/.

CYN: ond mae hwnna ychydig bach
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN a-little.QUAN small.ADJ
mwy
more.ADJ.COMP

but that's a little more...

(422) CAA: a mae +/.

CAA: a mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES

and it...

(423) CYN: +, creulon achos mae (we)di tynnu (y)r +...

CYN: creulon achos mae wedi tynnu yr
aut: cruel.ADJ cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF

...cruel, because it's removed the...

(424) CAA: na na .

CAA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT

no, no

(425) CAA: uy@s:spa (.) be ddigwyddodd ?

CAA: uy^S be ddigwyddodd
aut: phew.E what.INT happen.V.3S.PAST+SM

oh, what happened?

(426) CYN: xxx .

(427) CYN: huh@s:cym&spa ?

CYN: huh_S^C
aut: unk

(428) CAA: na rywbeth .

CAA: na rywbeth
aut: neg.PRT something.N.M.SG+SM

no, something

- (429) CYN: o (y)r top ?
CYN: o yr top
aut: of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG
 from the top?
- (430) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (431) CAA: uh (.) ia (.) a gafon ni (ei)n weld .
CAA: uh ia a gafon ni ein
aut: uh.IM yes.ADV and.CONJ get.V.1P.PAST.NSTAN+SM we.PRON.1P our.ADJ.POSS
weld
see.V.INFIN+SM
 yes, and we got seen
- (432) CAA: a mae doctor yn [/] (.) yn cau (.) y sobre@s:spa (.) yr enfilop (.) efo
 (.) dŵr ia ?
CAA: a mae doctor yn yn cau y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES doctor.N.M.SG yn.PRT stative.STAT close.V.INFIN the.DET.DEF
sobre^S yr enfilop efo dŵr ia
over.PREP the.DET.DEF envelope.N.M.SG with.PREP water.N.M.SG yes.ADV
 and the doctor closes up the envelope with water
- (433) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (434) CAA: +< xxx .
- (435) CAA: ac oedd o (y)n bach [?] .
CAA: ac oedd o yn bach
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ
 and it was small
- (436) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (437) CAA: uh efo dŵr .
CAA: uh efo dŵr
aut: uh.IM with.PREP water.N.M.SG
 er, with water

- (438) CYN: xxx efo dŵr (.) ia .
CYN: efo dŵr ia
aut: with.PREP water.N.M.SG yes.ADV
 [...] with water, yes
- (439) CAA: +< ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (440) CAA: dim yn y xxx .
CAA: dim yn y
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF
 not in the [...]
- (441) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia xxx &=laugh !
CYN: ah_S^C ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes [...]!
- (442) CYN: xxx .
- (443) CAA: +< xxx !
- (444) CAA: ie .
CAA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (445) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (446) CYN: [- spa] no papá no .
CYN: [- spa] no papá no
aut: [- spa] not.ADV daddy.N.M.SG not.ADV
 no, dear, no.
- (447) CYN: na na paid â bwyta hwnna .
CYN: na na paid â bwyta hwnna
aut: neg.PRT neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN
 no, don't eat that

- (448) CAA: [- spa] +< hola ?
 CAA: [- spa] hola
aut: [- spa] hi.E
 hello?
- (449) CYN: paid a bwyta hwn .
 CYN: paid a bwyta hwn
aut: stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG
 don't eat this.
- (450) CAA: +< xxx .
- (451) CYN: paid a bwyta hwn .
 CYN: paid a bwyta hwn
aut: stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG
 don't eat that
- (452) CYN: xxx .
- (453) CAA: +< xxx &muá .
- (454) CYN: [- spa] estamos haciendo una conversación .
 CYN: [- spa] estamos haciendo una conversación
aut: [- spa] be.V.1P.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG conversation.N.F.SG
 we are having a conversation
- (455) CAA: [- spa] +< dale un beso .
 CAA: [- spa] dale un beso
aut: [- spa] give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG kiss.N.M.SG
 give him/her a kiss
- (456) CYN: +, en galés@s:spa acá@s:spa que@s:spa nos@s:spa están@s:spa grabando@s:spa .
 CYN: en galés^S acá^S que^S nos^S
aut: with.PREP.SPOKEN+SM Welsh.N.M.SG here.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P
 están^S grabando^S
 be.V.23P.PRES record.V.PRESPART
 in Welsh here we've been recorded
- (457) CAA: [- spa] querés hablar xxx ?
 CAA: [- spa] querés hablar
aut: [- spa] want.V.2S.PRES.AMER talk.V.INFIN
 would you like to talk [...]

- (458) CAA: [- spa] xxx practicamos .
CAA: [- spa] practicamos
aut: [- spa] practise.V.1P.PRES[or]practise.V.1P.PAST
 xxx practicing
- (459) CAA: [- spa] &=laugh lo que aprendiste .
CAA: [- spa] lo que aprendiste
aut: [- spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL learn.V.2S.PAST
 what you learnt
- (460) CYN: +< &=laugh .
- (461) OSE: www .
- (462) CAA: &=laugh .
- (463) CYN: [- spa] sí .
CYN: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (464) OSE: www .
- (465) OSE: www .
- (466) CYN: &=laugh .
- (467) CYN: [- spa] hola piojito .
CYN: [- spa] hola piojito
aut: [- spa] hi.E honey.N.M.SG
 hello honey
- (468) OSE: www .
- (469) CAA: [- spa] bien .
CAA: [- spa] bien
aut: [- spa] well.ADV[or]good.N.M.SG
 nice
- (470) CAA: [- spa] muy bien .
CAA: [- spa] muy bien
aut: [- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 very nice

- (471) CYN: [- spa] +< bueno .
CYN: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 well
- (472) CAA: [- spa] xxx termina de lavar ?
CAA: [- spa] termina de lavar
aut: [- spa] finish.V.2S.IMPER of.PREP wash.V.INFIN
 ... finishes doing the dishes?
- (473) OSE: www .
- (474) CAA: [- spa] muy bien .
CAA: [- spa] muy bien
aut: [- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 very nice
- (475) CYN: wel fydd raid i fi fynd (.) yn ôl i (y)r gwaith .
CYN: wel fydd raid i fi fynd
aut: well.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM
 yn ôl i yr gwaith
 back.ADV to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
 well, I'll have to go back to work
- (476) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (477) CAA: be oedd yn (.) xxx tro diwetha fuest ti fan (y)na ?
CAA: be oedd yn tro diwetha fuest ti
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF yn.PRT turn.N.M.SG last.ADJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 what was in [...] last time you went there
- (478) CYN: +< xxx ychydig bach .
CYN: ychydig bach
aut: a_little.QUAN small.ADJ
 [...] a little bit
- (479) CYN: uh uh rywbeth be [/] be sut uh +..?
CYN: uh uh rywbeth be be sut uh
aut: uh.IM uh.IM something.N.M.SG+SM what.INT what.INT how.INT uh.IM
 er, something, what, er...

- (480) CYN: bob math o bethau .
CYN: bob math o bethau
aut: each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP things.N.M.PL+SM
all kinds of things
- (481) CAA: +< dilla(d) .
CAA: dillad
aut: clothes.N.M.PL
clothes
- (482) CYN: dim gymaint o ffrogiau .
CYN: dim gymaint o ffrogiau
aut: nothing.N.M.SG so.much.ADJ+SM of.PREP frock.N.F.PL
not so many dresses
- (483) CYN: ond um uh heddiw ddoth uh Alba@s:cym&spa ac Elisa@s:cym&spa welaist ti efo
ffrog <o (e)i> [/]/ o (y)r siop eu chwaer .
CYN: ond um uh heddiw ddoth uh Alba_S^C
aut: but.CONJ um.IM uh.IM today.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM uh.IM name
ac Elisa_S^C welaist ti efo ffrog o
and.CONJ name see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP frock.N.F.SG of.PREP
ei o yr siop eu chwaer
3S.ADJ.POSS of.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG their.ADJ.POSS sister.N.F.SG
but today Alba and Elisa came, you see, with a dress from their sister's shop
- (484) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (485) CYN: hyfryd .
CYN: hyfryd
aut: delightful.ADJ
lovely
- (486) CYN: hyfryd hyfryd .
CYN: hyfryd hyfryd
aut: delightful.ADJ delightful.ADJ
really lovely
- (487) CAA: a [/] a wnest ti drïo (y)r musculosa@s:spa ?
CAA: a a wnest ti drïo
aut: and.CONJ and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM
yr musculosa^S
the.DET.DEF vest.N.F.SG
and did you try on the vest?

- (488) CYN: do mae (y)n sefyll yn ardderchog .
CYN: do mae yn sefyll yn ardderchog
aut: yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES stative.STAT stand.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ
 yes, it fits brilliantly
- (489) CAA: ah@s:cym&spa ie ?
CAA: ah^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 oh really?
- (490) CYN: ardderchog .
CYN: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent
- (491) CYN: dw i yn meddwl fydd hi (y)n uh siwtio yn ardderchog efo (y)r um sgert du a gwyn (y)na sy efo fi welaist ti ?
CYN: dw i yn meddwl fydd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM
 hi yn uh siwtio yn ardderchog efo yr
she.PRON.F.3S yn.PRT uh.IM suit.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ with.PREP the.DET.DEF
 um sgert du a gwyn
um.IM skirt.N.F.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM and.CONJ white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM
 yna sy efo fi welaist ti
there.ADV be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 I think it will go brilliantly with that black and white skirt I have, did you see?
- (492) CAA: <ia te> [?] ar_ôl y musculosa@s:spa .
CAA: ia te ar_ôl y musculosa^S
aut: yes.ADV be.IM after.PREP the.DET.DEF vest.N.F.SG
 yes, after the vest
- (493) CAA: dyma (y)r peth .
CAA: dyma yr peth
aut: this.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG
 here's the thing
- (494) CYN: mae raid fynd fel (yn)a .
CYN: mae raid fynd fel yna
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV
 it has to go like that
- (495) CYN: &=clears_throat .

- (496) CAA: wel wnes i weld mewn rhaglen +/.
CAA: wel wnes i weld mewn
aut: well.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM in.PREP
 rhaglen
 programme.N.F.SG
 well, I saw in a program...
- (497) CYN: neu ryw pashmina@s:spa fel sy efo ti neu rywbeth fel (y)na .
CYN: neu ryw pashmina^S fel sy efo
aut: or.CONJ some.PREQ+SM pashmina.N.F.SG like.CONJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
 ti neu rywbeth fel yna
 you.PRON.2S or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 or some pashmina that you have or something like that
- (498) CAA: +< +, ddoe +...
CAA: ddoe
aut: yesterday.ADV
 ...yesterday
- (499) CYN: y pashmina@s:spa +/.
CYN: y pashmina^S
aut: the.DET.DEF pashmina.N.F.SG
 the pashmina...
- (500) CAA: na na na mae yn mynd .
CAA: na na na mae yn mynd
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN
 no, no it's going
- (501) CAA: na .
CAA: na
aut: neg.PRT
 no
- (502) CYN: na ?
CYN: na
aut: neg.PRT
 no?
- (503) CYN: mae (y)n ddim yn ffasiynol rŵan .
CYN: mae yn ddim yn ffasiynol rŵan
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT not.ADV+SM stative.STAT fashionable.ADJ now.ADV
 it's not fashionable now

(504) CAA: +< dim [/] dim [/] dim yn siwtio (y)r uh &uxk efo <musculosa@s:spa â> [?]
(y)r blodau .

CAA: dim dim dim yn siwtio yr uh efo
aut: not.ADV not.ADV not.ADV stative.STAT suit.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM with.PREP
musculosa^S â yr blodau
vest.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF flowers.N.M.PL

doesn't go with the flowery vest

(505) CYN: a be ti (y)n meddwl ta (.) am +..?

CYN: a be ti yn meddwl ta am
aut: and.CONJ what.INT you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN be.IM for.PREP

and what do you think then, about...?

(506) CAA: na (.) fel cardigan du du .

CAA: na fel cardigan du du
aut: neg.PRT like.CONJ cardigan.N.M.SG side.N.M.SG+SM black.ADJ

no, like a black black cardigan.

(507) CYN: +< ah@s:cym&spa (..) ia .

CYN: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(508) CAA: ond (.) un fel o (y)r mm uh (.) xxx .

CAA: ond un fel o yr mm uh
aut: but.CONJ one.NUM like.CONJ of.PREP the.DET.DEF mm.IM uh.IM

but one, like, of the, er, [...]

(509) CYN: +< ia ia rywbeth fel (y)na .

CYN: ia ia rywbeth fel yna
aut: yes.ADV yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

yes, something like that

(510) CAA: ia .

CAA: ia
aut: yes.ADV

yes

(511) CAA: silencio@s:spa mêt fel (yn)a .

CAA: silencio^S mêt fel yna
aut: silence.N.M.SG make.N.M.SG like.CONJ there.ADV

"Silencio", a make like that

- (512) CAA: mēc fel (yn)a .
CAA: mēc fel yna
aut: make.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 a make like that.
- (513) CYN: mi golchais i (y)r uh welaist ti (y)r cot silencio@s:spa (y)na xxx uh uh
 +...
CYN: mi golchais i yr uh welaist ti
aut: aff.PRT wash.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF uh.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 yr cot silencio^S yna uh uh
the.DET.DEF cot.N.M.SG silence.N.M.SG there.ADV uh.IM uh.IM
 I washed the, er, did you see, that Silencio coat [...], er...
- (514) CAA: [- spa] +< sí .
CAA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (515) CYN: [- spa] bueno &=clears_throat .
CYN: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 well
- (516) CAA: ti (y)n cofio o(eddw)n i ddim yn gwybod be i wneud os (..) anfon o i
 tintorería@s:spa neu golchi fo yn yr +...
CAA: ti yn cofio oeddwn i ddim
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn gwybod be i wneud os anfon
stative.STAT know.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM if.CONJ send.V.INFIN
 o i tintorería^S neu golchi fo
he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP dry-cleaner.N.F.SG or.CONJ wash.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yn yr
in.PREP the.DET.DEF
 you remember I didn't know what to do, whether to dry clean or wash it in the...
- (517) CAA: xxx golchi peiriant uh +...
CAA: golchi peiriant uh
aut: wash.V.INFIN machine.N.M.SG uh.IM
 [...] wash machine, er...
- (518) CYN: +< y peiriant golchi .
CYN: y peiriant golchi
aut: the.DET.DEF machine.N.M.SG wash.V.INFIN
 the washing machine

- (519) CAA: oedd o (y)n iawn ?
CAA: oedd o yn iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV
 was it ok?
- (520) CYN: +< xxx ardderchog xxx .
CYN: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 [...] excellent [...]
- (521) CYN: dim_ond isio smwthio yr uh leinin welaist ti (.) tu_fewn .
CYN: dim_ond isio smwthio yr uh leinin
aut: only.ADV want.N.M.SG iron.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM lining.N.M.SG
 welaist ti tu_fewn
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S inside.ADV
 just need to iron the lining you see, inside
- (522) CAA: ah@s:cym&spa .
CAA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (523) CYN: achos claro@s:spa &we &we wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl (.) ryw neilon neu rywbeth fel yna ydy (y)r +...
CYN: achos claro^S wedyn oeddwn i yn
aut: cause.N.M.SG of_course.E afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 meddwl ryw neilon neu rywbeth fel
think.V.INFIN some.PREQ+SM nylon.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ
 yna ydy yr
there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 because of course then I was thinking it's nylon or something like that, the...
- (524) CYN: welaist ti mor uh smart oedd Saskia@s:cym&spa bob amser .
CYN: welaist ti mor uh smart oedd Saskia_S^C
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S so.ADV uh.IM smart.ADJ be.V.3S.IMPERF name
 bob amser
each.PREQ+SM time.N.M.SG
 you saw how smart Saskia was all the time
- (525) CAA: +< ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (526) CAA: oh@s:cym&spa mae siaced hwnna mae [/] +/.
CAA: oh_S^C mae siaced hwnna mae
aut: oh.IM be.V.3S.PRES jacket.N.F.SG that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES
 oh, that jacket is...
- (527) CYN: <oedd o> [///] welaist ti welaist ti yr yr yr &=sniff yr uh +/.
CYN: oedd o welaist ti
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 welaist ti yr yr yr yr uh
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S that.PRON.REL that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM
 did you see the, er...
- (528) CAA: yr peth +...
CAA: yr peth
aut: the.DET.DEF thing.N.M.SG
 the thing...
- (529) CYN: yr pulóver@s:spa (y)na (y)r uh cot +//.
CYN: yr pulóver^S yna yr uh cot
aut: the.DET.DEF pullover.N.M.SG there.ADV the.DET.DEF uh.IM cot.N.M.SG
 that pullover, er, coat...
- (530) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (531) CYN: dim cot .
CYN: dim cot
aut: not.ADV cot.N.M.SG
 not a coat
- (532) CYN: be oedd o ryw +..?
CYN: be oedd o ryw
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ+SM
 what was it, some...?
- (533) CAA: ia mm (..) sí@s:spa que@s:spa era@s:spa .
CAA: ia mm sí^S que^S era^S
aut: yes.ADV mm.IM yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 yes, mmm... yes it was

(534) CYN: +< a (y)r un lliw <â (y)r> [/] â (y)r (e)sgidiau glas a wedyn aw@s:cym&spa no@s:spa .

CYN: a yr un lliw â
aut: and.CONJ the.DET.DEF one.NUM colour.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 yr â yr esgidiau glas a wedyn aw_S^C
that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF shoes.N.F.PL blue.ADJ and.CONJ afterwards.ADV unk
 no^S
not.ADV

and the same colour as the blue shoes and then, aw, no

(535) CAA: +< ia na hyfryd ia ia (.) hyfryd .

CAA: ia na hyfryd ia ia hyfryd
aut: yes.ADV neg.PRT delightful.ADJ yes.ADV yes.ADV delightful.ADJ

yes, no, lovely, yes, lovely

(536) CYN: <a raid> [?] mae (y)n dda i brynu dillad eh@s:cym&spa ?

CYN: a raid mae yn dda i
aut: and.CONJ necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP
 brynu dillad eh_S^C
buy.V.INFIN+SM clothes.N.M.PL er.IM

and she must be good at buying clothes, eh?

(537) CAA: +< ia .

CAA: ia
aut: yes.ADV

yes

(538) CYN: bob amser pethau mor ffasiynol .

CYN: bob amser pethau mor ffasiynol
aut: each.PREQ+SM time.N.M.SG things.N.M.PL so.ADV fashionable.ADJ

always such fashionable things

(539) CAA: [- spa] sí sí .

CAA: [- spa] sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(540) CYN: a (y)n siwtio (e)i hun .

CYN: a yn siwtio ei hun
aut: and.CONJ stative.STAT suit.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG

and suiting her

(541) CAA: +< arbennig ia ?

CAA: arbennig ia
aut: special.ADJ yes.ADV

fantastic, right?

- (542) CYN: yn berffaith .
CYN: yn berffaith
aut: stative.STAT perfect.ADJ+SM
 perfect
- (543) CYN: mae o i weld yn [/] (.) yn ifanc welaist ti ?
CYN: mae o i weld yn yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP see.V.INFIN+SM yn.PRT stative.STAT
 ifanc welaist ti
 young.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 he looks young, did you see?
- (544) CAA: yn be ?
CAA: yn be
aut: in.PREP what.INT
 what?
- (545) CYN: yn ifanc yn iawn .
CYN: yn ifanc yn iawn
aut: stative.STAT young.ADJ stative.STAT OK.ADV
 young, alright
- (546) CYN: Ioan@s:cym&spa .
CYN: Ioan_S^C
aut: name
 Ioan
- (547) CAA: yr ddau ?
CAA: yr ddau
aut: the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 them both?
- (548) CYN: y [/] y ddau ia y ddau .
CYN: y y ddau ia y ddau
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 both, yes both
- (549) CAA: ia ia .
CAA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (550) CYN: oedd o (y)n [/] yn arbennig .
CYN: oedd o yn yn arbennig
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT special.ADJ
 he was brilliant

(551) CYN: o(eddw)n i yn gweld fo &=cough (..) yn edrych yn (.) dda iawn &=sniff .

CYN: oedddwn i yn gweld fo yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT
 edrych yn dda iawn
look.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV
 he seemed to look very good

(552) CAA: aha@s:cym&spa .

CAA: aha_S^C
aut: unk

(553) CYN: credu mae awydd cysgu ?

CYN: credu mae awydd cysgu
aut: believe.V.INFIN be.V.3S.PRES desire.N.M.SG sleep.V.INFIN
 think she's sleepy?

(554) CAA: (e)fallai .

CAA: efallai
aut: perhaps.CONJ
 maybe

(555) CAA: oh@s:cym&spa sbïa ei llygaid .

CAA: oh_S^C sbïa ei llygaid
aut: oh.IM look.V.2S.IMPER 3S.ADJ.POSS eyes.N.M.PL
 oh, look at her eyes

(556) CYN: ia .

CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes

(557) CAA: aw@s:cym&spa pobrecita@s:spa chiquitita@s:spa de@s:spa Nain@s:cym&spa
 &=clears_throat (..) quiere@s:spa dormir@s:spa Elin@s:cym&spa quiere@s:spa
 dormir@s:spa Elin@s:cym&spa ?

CAA: aw_S^C pobrecita^S chiquitita^S de^S Nain_S^C
aut: unk poor.ADJ.F.SG.DIM small.ADJ.F.SG.DIM.DIM of.PREP name
 quiere^S dormir^S Elin_S^C quiere^S
want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER sleep.V.INFIN name want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER
 dormir^S Elin_S^C
sleep.V.INFIN name

aw, Nain's poor little dear... do you want to sleep Elin?

(558) CAA: &=noise xxx .

(559) CYN: [- spa] no xxx .

CYN: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV

no [...]

(560) CAA: wyddost ti oedd Margaret@s:cym&spa yn sôn (.) bod um hi wedi priodi efo cubano@s:spa .

CAA: wyddost ti oedd Margaret^C_S yn
aut: know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF name stative.STAT
 sôn bod um hi wedi priodi efo
 mention.V.INFIN be.V.INFIN um.IM she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN with.PREP
 cubano^S
 cuban.ADJ.M.SG

did you know, Margaret was saying she's married to a Cuban

(561) CYN: a [/] (.) a Sbanish maen nhw (y)n siarad adre (.) efo (y)r plant +/.

CYN: a a Sbanish maen nhw
aut: and.CONJ and.CONJ Spanish.N.F.SG.NSTAN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn siarad adre efo yr plant
 stative.STAT talk.V.INFIN home.ADV with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL

and they speak Spanish at home with the children...

(562) CAA: ah@s:cym&spa .

CAA: ah^C_S
aut: ah.IM

(563) CYN: +, a (y)r gŵr .

CYN: a yr gŵr
aut: and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG

...and the husband

(564) CAA: waw .

CAA: waw
aut: wow.E
 wow

(565) CYN: +< diddorol eh@s:cym&spa ?

CYN: diddorol eh^C_S
aut: interesting.ADJ er.IM

interesting, eh?

(566) CAA: [- spa] sí .

CAA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV

yes

- (567) CYN: diddorol achos mae hi (y)n siarad Sbanish yn well nag y Cymraeg .
CYN: diddorol achos mae hi yn siarad
aut: interesting.ADJ cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT talk.V.INFIN
 Sbanish yn well nag y Cymraeg
Spanish.N.F.SG.NSTAN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM than.CONJ the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 interesting, because she speaks Spanish better than Welsh
- (568) CAA: ah@s:cym&spa .
CAA: ah_s^C
aut: ah.IM
- (569) CYN: +< felly ddeudodd hi .
CYN: felly ddeudodd hi
aut: so.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 that's what she said
- (570) CAA: diddorol iawn .
CAA: diddorol iawn
aut: interesting.ADJ very.ADV
 very interesting
- (571) CYN: &=laugh diddorol iawn ia tro cynta i fi (.) glywed (.) rywbeth fel (y)na .
CYN: diddorol iawn ia tro cynta i
aut: interesting.ADJ very.ADV yes.ADV turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN to.PREP
 fi glywed rywbeth fel yna
I.PRON.1S+SM hear.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 very interesting, yes, first time I've heard of anything like that
- (572) CYN: a welaist ti y ferch arall uh (.) xxx ?
CYN: a welaist ti y ferch arall
aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM other.ADJ
 uh
 uh.IM
 and did you see the other woman, er, [...] ?
- (573) CAA: sí@s:spa sy ddim yn siarad Cymraeg ia .
CAA: sí^S sy ddim yn siarad Cymraeg
aut: yes.ADV be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 ia
 yes.ADV
 yes, who doesn't speak Welsh, yes

- (574) CYN: y ferch o Gymru sy ddim yn siarad Cymraeg .
CYN: y ferch o Gymru sy
aut: the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3SP.PRES.REL
 ddim yn siarad Cymraeg
not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 the woman from Wales who doesn't speak Welsh
- (575) CYN: (y)chydig oedd hi (y)n fedru [?] .
CYN: ychydig oedd hi yn fedru
aut: a_little.QUAN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN+SM
 she only knew a little bit
- (576) CYN: &=cough .
- (577) CYN: eh@s:cym&spa Elin@s:cym&spa tapetico@s:spa chiquitito@s:spa .
CYN: eh_S^C Elin_S^C tapetico^S chiquitito^S
aut: er.IM name rug.N.M.SG.DIM small.ADJ.M.SG.DIM.DIM
 eh Elin, [...] dear.
- (578) CYN: [- spa] chiquitito .
CYN: [- spa] chiquitito
aut: [- spa] small.ADJ.M.SG.DIM.DIM
 little dear.
- (579) CAA: &=cough .
- (580) CYN: sí@s:spa mi@s:spa amor@s:spa aw@s:cym&spa .
CYN: sí^S mi^S amor^S aw_S^C
aut: yes.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S love.N.M.SG unk
 yes my love.
- (581) CYN: &=sniff welaist ti (y)r um cyrtens newydd ?
CYN: welaist ti yr um cyrtens newydd
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM curtain.N.M.PL new.ADJ
 did you see the new curtains?
- (582) CAA: na wnes i ddim sylweddoli .
CAA: na wnes i ddim
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 sylweddoli
realise.V.INFIN
 no, I didn't notice

- (583) CYN: +< na .
CYN: na
aut: neg.PRT
no
- (584) CAA: na oh@s:cym&spa (.) ie !
CAA: na oh_S^C ie
aut: neg.PRT oh.IM yes.ADV
no, oh yes!
- (585) CYN: +< <yn yr uh> [?] gegin bach fan (y)na yn y canolfan a (..) yn yr uh
+...
CYN: yn yr uh gegin bach fan
aut: in.PREP the.DET.DEF uh.IM kitchen.N.F.SG+SM small.ADJ place.N.MF.SG+SM
yna yn y canolfan a yn yr uh
there.ADV in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF uh.IM
in the, er, little kitchen there at the centre, and in the...
- (586) CAA: ++ yn y lle eistedd ?
CAA: yn y lle eistedd
aut: in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN
in the waiting room?
- (587) CYN: na .
CYN: na
aut: neg.PRT
no
- (588) CAA: +< yn y coridor ?
CAA: yn y coridor
aut: in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG
in the corridor?
- (589) CYN: ia yn y coridor .
CYN: ia yn y coridor
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG
yes, in the corridor
- (590) CAA: na na na wnes i ddim sylweddoli .
CAA: na na na wnes i
aut: neg.PRT neg.PRT who.not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
ddim sylweddoli
not.ADV+SM realise.V.INFIN
no, no, I didn't realise

- (591) CYN: mi wnaeth Heulwen@s:cym&spa gwaith da .
CYN: mi wnaeth Heulwen^C gwaith da
aut: aff.PRT do.V.3S.PAST+SM name time.N.F.SG[or]work.N.M.SG good.ADJ
 Heulwen did a good job
- (592) CAA: da iawn .
CAA: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good
- (593) CAA: chwarae teg .
CAA: chwarae teg
aut: game.N.M.SG fair.ADJ
 fair play
- (594) CYN: ia chwarae teg chwarae teg .
CYN: ia chwarae teg chwarae teg
aut: yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ game.N.M.SG fair.ADJ
 yes, fair play, fair play
- (595) CAA: faint oeddech chi (y)n +/-?
CAA: faint oeddech chi yn
aut: size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT
 how much were you...
- (596) CYN: +< na pedwar_deg [/] pedwar [/] pedwar_deg peso@s:cym&spa neu rywbeth fel (y)na ia .
CYN: na pedwar_deg pedwar pedwar_deg peso^C
aut: neg.PRT forty.NUM four.NUM.M forty.NUM weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES
neu rywbeth fel yna ia
or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV
 no, 40 pesos or something like that, right
- (597) CAA: dydy [/] dydy [/] dydy hi ddim yn uh <yn ddrud> [/] yn ddrud o_gwbl .
CAA: dydy dydy dydy
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN
hi ddim yn uh yn ddrud yn
she.PRON.F.3S not.ADV+SM yn.PRT uh.IM stative.STAT expensive.ADJ+SM stative.STAT
ddrud o_gwbl
expensive.ADJ+SM at_all.ADV
 she's not expensive at all
- (598) CYN: +< yn handi welaist ti a +...
CYN: yn handi welaist ti a
aut: stative.STAT handy.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S and.CONJ
 handy as you see, and...

- (599) CYN: ++ yn ddrud na o_gwbl o_gwbl o_gwbl .
CYN: yn ddrud na o_gwbl o_gwbl o_gwbl
aut: stative.STAT expensive.ADJ+SM neg.PRT at_all.ADV at_all.ADV at_all.ADV
 ...expensive, no, [not] at all
- (600) CYN: &=clears_throat (.) rhaid i fi wneud y cyrtens yma yn [/] (.) yn newydd
 eto maen nhw .
CYN: rhaid i fi wneud y cyrtens
aut: necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF curtain.N.M.PL
 yma yn yn newydd eto maen nhw
 here.ADV yn.PRT stative.STAT new.ADJ again.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 I'll have to make these curtains new again, they are
- (601) CAA: fel (yn)a mae .
CAA: fel yna mae
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is
- (602) CYN: +< warthus .
CYN: warthus
aut: disgraceful.ADJ+SM
 shameful
- (603) CAA: +< be chi wneud efo nhw ?
CAA: be chi wneud efo nhw
aut: what.INT you.PRON.2P make.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
 what you doing with them?
- (604) CYN: +< eh@s:cym&spa ?
CYN: eh_s^C
aut: er.IM
- (605) CAA: dywedodd hi bod +/.
CAA: dywedodd hi bod
aut: say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.V.INFIN
 she said that...
- (606) CYN: ia ia ond mae rhaid i fi gael amser i pigo defnydd .
CYN: ia ia ond mae rhaid i fi
aut: yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 gael amser i pigo defnydd
 get.V.INFIN+SM time.N.M.SG to.PREP prick.V.INFIN material.N.M.SG
 yes, but I have to have time to pick some material

- (607) CAA: +< +, mae hi (y)n gallu +...
- CAA:** mae hi yn gallu
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN
she can...
- (608) CAA: oeddech chi (we)di gallu prynu uh <defnydd yn y> [/] defnydd yn y [/] (.)
yn Trelew@s:cym&spa .
- CAA:** oeddech chi wedi gallu prynu uh
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP be_able.V.INFIN buy.V.INFIN uh.IM
defnydd yn y defnydd yn y yn
material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP
Trelew_S^C
name
were you able to buy some material in Trelew?
- (609) CYN: +< ia .
- CYN:** ia
aut: yes.ADV
yes
- (610) CAA: na does dim ?
- CAA:** na does dim
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV
no, is there none?
- (611) CYN: na (.) rywbeth syml ydy o welaist ti .
- CYN:** na rywbeth syml ydy o
aut: neg.PRT something.N.M.SG+SM simple.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
no, it's a simple thing you see
- (612) CAA: ie ond dyma (.) pa(m) [/] (.) pam dw i (y)n dweud .
- CAA:** ie ond dyma pam pam dw i
aut: yes.ADV but.CONJ this_is.ADV why?.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn dweud
stative.STAT say.V.INFIN
yes but that's why I'm saying
- (613) CAA: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai <faswn i (y)n> [//] (fa)sai (y)n neis
newid y lliw .
- CAA:** oeddw'n i yn meddwl efallai
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ
faswn i yn fasai yn
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT
neis newid y lliw
nice.ADJ change.V.INFIN the.DET.DEF colour.N.M.SG
I was thinking maybe I would... it would be nice to change the colour

- (614) CYN: wel gwyrrdd oedd y lliw ti (y)n cofio ?
CYN: wel gwyrrdd oedd y lliw ti
aut: well.IM green.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF colour.N.M.SG you.PRON.2S
 yn cofio
stative.STAT remember.V.INFIN
 well the colour used to be green, remember?
- (615) CYN: <ond rŵan> [=! laugh] +...
CYN: ond rŵan
aut: but.CONJ now.ADV
 but now...
- (616) CAA: +< ia dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan .
CAA: ia dw i ddim yn cofio
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 rŵan
now.ADV
 yes I don't remember now
- (617) CYN: ond mae o fod i &sw &swi siwtio yr uh cyrtens arall .
CYN: ond mae o fod i siwtio yr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP suit.V.INFIN the.DET.DEF
 uh cyrtens arall
uh.IM curtain.N.M.PL other.ADJ
 but it's supposed to go with the other curtains
- (618) CAA: +< ie mae +//.
CAA: ie mae
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES
 yes, it...
- (619) CAA: +< no@s:spa ond mae &m &m mae popeth wedi (.) uh +/.
CAA: no^S ond mae mae popeth wedi uh
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP uh.IM
 no, but everything has, er...
- (620) CYN: ++ colli lliw ?
CYN: colli lliw
aut: lose.V.INFIN colour.N.M.SG
 ...faded?
- (621) CAA: na &w wedi fel +/.
CAA: na wedi fel
aut: neg.PRT after.PREP like.CONJ
 no, has, like...

- (622) CYN: +< na .
CYN: na
aut: neg.PRT
 no
- (623) CYN: ++ newid ?
CYN: newid
aut: change.V.INFIN
 ...changed?
- (624) CAA: na pethau wedi (.) uh +/.
CAA: na pethau wedi uh
aut: neg.PRT things.N.M.PL after.PREP uh.IM
 no, things have, er...
- (625) CYN: ++ torri &=laugh ?
CYN: torri
aut: break.V.INFIN
 ...broken?
- (626) CAA: torri ia ia ?
CAA: torri ia ia
aut: break.V.INFIN yes.ADV yes.ADV
 broken, yes, yes?
- (627) CAA: &=laugh torri &=laugh !
CAA: torri
aut: break.V.INFIN
 broken!
- (628) CAA: [- spa] sí sí sí .
CAA: [- spa] sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (629) CYN: mae (y)r +//.
CYN: mae yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 the...
- (630) CYN: ah@s:cym&spa dach chi +/.
CYN: ah^C dach chi
aut: ah.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 ah, you...

- (631) CAA: mae yna angen golchi (.) fan (y)na .
CAA: mae yna angen golchi fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV need.N.M.SG wash.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 needs cleaning there
- (632) CYN: +< ia golchi (y)r xxx .
CYN: ia golchi yr
aut: yes.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF
 yes, wash the [...]
- (633) CYN: neu roi paent newydd .
CYN: neu roi paent newydd
aut: or.CONJ give.V.INFIN+SM paint.N.M.SG new.ADJ
 or putting on some new paint
- (634) CAA: na neu golchi .
CAA: na neu golchi
aut: neg.PRT or.CONJ wash.V.INFIN
 no or cleaning
- (635) CYN: um +...
CYN: um
aut: um.IM
- (636) CYN: a (y)r bob(1) [/] uh (..) bobl sy wedi bod yn [/] (.) yn
 Llanbed@s:cym&spa meddwl wneud rywbeth efo [/] (.) ar wahân i (.)
 Elliw@s:cym&spa ?
CYN: a yr bobl uh
aut: and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM
 bobl sy wedi bod yn
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN yn.PRT
 yn Llanbed^C_S meddwl wneud rywbeth efo
in.PREP name think.V.INFIN make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM with.PREP
 ar wahân i Elliw^C_S
on.PREP separate.ADJ+SM to.PREP name
 and the people who've been to Llanbed thinking of doing something separately from Elliw?
- (637) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (638) CYN: ac wedi siarad am am am +...
CYN: ac wedi siarad am am am
aut: and.CONJ after.PREP talk.V.INFIN for.PREP for.PREP for.PREP
 and have spoken about...

- (639) CAA: dw i <yr un person sy> [=! laugh] wedi wneud <dim.byd efo Elliw@s:cym&spa> [=! laugh] .
CAA: dw i yr un person
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF one.NUM person.N.M.SG
 sy wedi wneud dim_byd efo Elliw^C_S
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP name
 I'm the only person who's done anything with Elliw
- (640) CYN: <ah@s:cym&spa ia> [=! laugh] .
CYN: ah^C_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (641) CYN: ah@s:cym&spa achos [///] &p a pan aethost ti oedd +/.
CYN: ah^C_S achos a pan aethost ti oedd
aut: ah.IM cause.N.M.SG and.CONJ when.CONJ go.V.2S.PAST you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF
 ah because... and when you went...
- (642) CAA: ia ia fuodd hi unwaith .
CAA: ia ia fuodd hi unwaith
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S once.ADV
 yes, yes she went once
- (643) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah^C_S
aut: ah.IM
- (644) CAA: ond uh (.) (di)m_ond unwaith achos oedd y [/] (.) y (.) period@s:eng (.) neu flwyddyn uh pan oedd hi (y)n colli +/.
CAA: ond uh dim_ond unwaith achos oedd y
aut: but.CONJ uh.IM only.ADV once.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 y period^E neu flwyddyn uh pan oedd
the.DET.DEF period.N.SG or.CONJ year.N.F.SG+SM uh.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 hi yn colli
she.PRON.F.3S stative.STAT lose.V.INFIN
 but only once because it was the period or year when she was losing...
- (645) CYN: ++ gŵr (.) neu be ?
CYN: gŵr neu be
aut: man.N.M.SG or.CONJ what.INT
 ...a husband, or what?
- (646) CAA: rywun o (y)r teulu .
CAA: rywun o yr teulu
aut: someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 someone from the family

(647) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah_S^C
aut: ah.IM

(648) CAA: felly buodd hi yn [/] yn uh (.) ychydig yn [/] yn isel a +...

CAA: felly buodd hi yn yn uh ychydig yn
aut: so.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S yn.PRT yn.PRT uh.IM a_little.QUAN yn.PRT
yn isel a
stative.STAT low.ADJ and.CONJ
so she was a bit low and...

(649) CYN: ia ia ia ia .

CYN: ia ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes

(650) CYN: o(edde)n nhw ddim yn ffansïo xxx .

CYN: oedden nhw ddim yn ffansïo
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT fancy.V.INFIN
they didn't fancy [...]

(651) CAA: pwy ?

CAA: pwy
aut: who.PRON
who?

(652) CAA: fi ?

CAA: fi
aut: I.PRON.1S+SM
me?

(653) CYN: na yr [/] uh (.) yr dyn arall (y)ma oedd yn dod .

CYN: na yr uh yr dyn arall yma
aut: neg.PRT the.DET.DEF uh.IM that.PRON.REL man.N.M.SG other.ADJ here.ADV
oedd yn dod
be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN
no, this other man who was coming

(654) CYN: wel dw i (ddi)m yn gwybod .

CYN: wel dw i ddim yn gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
well I don't know

- (655) CAA: sori wne(s) [/] wne(s) [/] wne(s) [/] wnes i ddim deall &=laugh .
CAA: sori wnes wnes wnes
aut: sorry.E do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM
 wnes i ddim deall
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN
 sorry I didn't understand
- (656) CYN: wel dim bwys dim bwys &=laugh .
CYN: wel dim bwys dim bwys
aut: well.IM not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM
 well, no matter
- (657) CAA: yr [/] yr [/] yr awdur .
CAA: yr yr yr awdur
aut: that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF author.N.M.SG
 the author
- (658) CYN: na .
CYN: na
aut: neg.PRT
 no
- (659) CYN: ah@s:cym&spa welaist ti (y)r awdur ?
CYN: ah_s^C welaist ti yr awdur
aut: ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF author.N.M.SG
 ah, you saw the author?
- (660) CAA: ie be oedd o (y)n wneud ?
CAA: ie be oedd o yn
aut: yes.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 yes what was he doing?
- (661) CYN: gwyneb o xxx mor goch .
CYN: gwyneb o mor goch
aut: face.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV red.ADJ+SM
 his face [...] so red
- (662) CAA: +< ie .
CAA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (663) CYN: wedi cael lot o haul yn siŵr neu +...
- CYN:** wedi cael lot o haul yn siŵr neu
aut: after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP sun.N.M.SG stative.STAT sure.ADJ or.CONJ
 must have got a lot of sun or...
- (664) CAA: wn i ddim .
- CAA:** wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know
- (665) CYN: doedd o (ddi)m i weld +/.
- CYN:** doedd o ddim i weld
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP see.V.INFIN+SM
 he didn't seem...
- (666) CAA: achos pam oedd o ddechrau siarad +/.
- CAA:** achos pam oedd o ddechrau siarad
aut: cause.N.M.SG why?.ADV be.V.3S.IMPERF of.PREP begin.V.INFIN+SM talk.V.INFIN
 because when he was starting to speak...
- (667) CYN: oedd o weld <yn ddigon> [/] <yn ddigon> [///] yn go ifanc welaist ti ?
- CYN:** oedd o weld yn ddigon yn
aut: be.V.3S.IMPERF of.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT enough.QUAN+SM stative.STAT
 ddigon yn go ifanc welaist ti
enough.QUAN+SM stative.STAT rather.ADV young.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 he seemed fairly young you see?
- (668) CAA: ie pan ddechreuodd o siarad (..) dechreuodd o (y)n Saesneg .
- CAA:** ie pan ddechreuodd o siarad
aut: yes.ADV when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN talk.V.INFIN
 dechreuodd o yn Saesneg
begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP English.N.F.SG
 yes, when he started to speak, he started in English
- (669) CYN: ia .
- CYN:** ia
aut: yes.ADV
 yes
- (670) CAA: ia wrth_gwrs oedd o (y)n siarad i (..) Neal@s:cym&spa .
- CAA:** ia wrth_gwrs oedd o yn
aut: yes.ADV of_course.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 siarad i Neal_S^C
talk.V.INFIN to.PREP name
 yes, of course he was talking to Neal

- (671) CYN: ah@s:cym&spa ia ia .
CYN: ah_S^C ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes
- (672) CAA: felly o(eddw)n i (y)n meddwl &s Saeson oedd o neu [/] neu +/.
CAA: felly oeddwn i yn meddwl Saeson oedd
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN name be.V.3S.IMPERF
 o neu neu
 he.PRON.M.3S.SPOKEN or.CONJ or.CONJ
 so I was thinking he was an Englishman or...
- (673) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (674) CYN: Sais .
CYN: Sais
aut: name
 Englishman
- (675) CAA: +, di_Cymraeg ia ?
CAA: di_Cymraeg ia
aut: non-Welsh.ADJ yes.ADV
 non-Welsh-speaking, right?
- (676) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (677) CAA: a +/.
CAA: a
aut: and.CONJ
 and...
- (678) CYN: a wedyn dechreuodd o +/.
CYN: a wedyn dechreuodd o
aut: and.CONJ afterwards.ADV begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and then he started to...
- (679) CAA: +< mae (y)n anodd ie .
CAA: mae yn anodd ie
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ yes.ADV
 it's hard, yes

- (680) CAA: felly ges i syrpréis wedyn (.) efo (y)r iaith .
CAA: felly ges i syrpréis wedyn
aut: so.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S surprise.N.M.SG afterwards.ADV
 efo yr iaith
with.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG
 so I got a surprise then with the language
- (681) CYN: [- spa] qué paso ?
CYN: [- spa] qué paso
aut: [- spa] what.INT pass.V.1S.PRES
 what happened?
- (682) CYN: [- spa] qué pasa ?
CYN: [- spa] qué pasa
aut: [- spa] what.INT pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER
 what happens?
- (683) CYN: <chiquitito@s:spa de@s:spa Nain quiere@s:spa dormir@s:spa> [=! sings] .
CYN: chiquitito^S de^S Nain quiere^S
aut: small.ADJ.M.SG.DIM.DIM of.PREP name want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER
 dormir^S
sleep.V.INFIN
 Nain's little dear wants to sleep
- (684) CAA: [- spa] te lo sacó ?
CAA: [- spa] te lo sacó
aut: [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3S.PAST
 did he take it out?
- (685) CYN: ooh .
CYN: ooh
aut: ooh.IM
- (686) CAA: &=laugh .
- (687) CAA: [- spa] sí xxx perezosa .
CAA: [- spa] sí perezosa
aut: [- spa] yes.ADV lazy.ADJ.F.SG
 yes, lazy
- (688) CYN: [- spa] poneme la xxx .
CYN: [- spa] poneme la
aut: [- spa] put.V.23S.PRES+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG
 put the [...] for me

- (689) CAA: no@s:spa me@s:spa saques@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Nain@s:cym&spa Elin@s:cym&spa .
CAA: no^S me^S saques^S el^S micrófono^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG
Nain^C Elin^C
name name
don't take out Nain's microphone, Elin
- (690) CAA: [- spa] ahí está .
CAA: [- spa] ahí está
aut: [- spa] there.ADV be.V.23S.PRES
there it is
- (691) OSE: www .
- (692) CYN: xxx ah@s:cym&spa por@s:spa eso@s:spa estaba@s:spa tan@s:spa inquieto@s:spa no@s:spa .
CYN: ah^C por^S eso^S estaba^S tan^S
aut: ah.IM for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF so.ADV
inquieto^S no^S
restless.ADJ.M.SG[or]upset.V.1S.PRES not.ADV
that's why she was so restless, isn't it?
- (693) CYN: xxx [=! laugh] .
- (694) CYN: estaba@s:spa manoteando@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Elin@s:cym&spa !
CYN: estaba^S manoteando^S el^S micrófono^S Elin^C
aut: be.V.13S.IMPERF steal.V.PRESPART.AMER the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG name
she was touching the microphone, Elin !
- (695) CYN: &=singing .
- (696) CAA: &=singing .
- (697) CYN: +< awydd cysgu .
CYN: awydd cysgu
aut: desire.N.M.SG sleep.V.INFIN
sleepy
- (698) CYN: &=singing .
- (699) CYN: &=singing .
- (700) CAA: &=singing .

- (701) CAA: ac oeddwn i yn meddwl mae [/] mae [/] mae côr yn canu ar y (.) dau_ddeg pump .
CAA: ac oeddwn i yn meddwl mae
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.PRES
 mae mae côr yn canu ar y
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES choir.N.M.SG stative.STAT sing.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 dau_ddeg pump
twenty.NUM five.NUM
 and I thought choir is singing on the 25th
- (702) CYN: siŵr o fod yn Trevelin@s:cym&spa .
CYN: siŵr o fod yn Trevelin_S^C
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP name
 must be, in Trevelin
- (703) CAA: ah@s:cym&spa wel <do(eddw)n i ddim yn> [/] d(oeddwn) i ddim yn meddwl .
CAA: ah_S^C wel doeddwn i ddim yn doeddwn
aut: ah.IM well.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT be.V.1S.IMPERF.NEG
 i ddim yn meddwl
I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN
 ah, well I didn't think so
- (704) CYN: a be ddeudodd Carys@s:cym&spa rywbeth ?
CYN: a be ddeudodd Carys_S^C rywbeth
aut: and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM name something.N.M.SG+SM
 and what, did Carys say, anything?
- (705) CAA: eh@s:cym&spa do neithiwr .
CAA: eh_S^C do neithiwr
aut: er.IM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM last.night.ADV
 eh, yes, last night
- (706) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (707) CYN: ar_ôl yr ffilm (y)ma ?
CYN: ar_ôl yr ffilm yma
aut: after.PREP the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG here.ADV
 after this film?
- (708) CAA: ie .
CAA: ie
aut: yes.ADV
 yes

(709) OSE: *www* .

(710) CAA: [- *spa*] *ay a ver* .

CAA: [- *spa*] *ay a ver*

aut: [- *spa*] *oh.IM to.PREP see.V.INFIN*

lets see

(711) CYN: *xxx* .

(712) CYN: *xxx* .

(713) CAA: +< *xxx* .

(714) OSE: *www* .

(715) CYN: &=singing .

(716) CAA: [- *spa*] +< *qué lindo el dibujo* !

CAA: [- *spa*] *qué lindo el dibujo*

aut: [- *spa*] *what.INT cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG drawing.N.M.SG*

what a lovely picture!

(717) CAA: [- *spa*] *a ver xxx acá* .

CAA: [- *spa*] *a ver acá*

aut: [- *spa*] *to.PREP see.V.INFIN here.ADV*

let's see [...] here

(718) CAA: *bron i gysgu* .

CAA: *bron i gysgu*

aut: *breast.N.F.SG[or]almost.ADV to.PREP sleep.V.INFIN+SM*

almost sleeping

(719) CYN: [- *spa*] *acá qué dice &em* .

CYN: [- *spa*] *acá qué dice*

aut: [- *spa*] *here.ADV what.INT tell.V.23S.PRES*

what does it say here?

(720) CAA: [- *spa*] *azúcar* .

CAA: [- *spa*] *azúcar*

aut: [- *spa*] *sugar.N.M.SG*

sugar

- (721) CYN: no@s:spa eh@s:cym&spa .
CYN: no^S eh^C_S
aut: not.ADV er.IM
no, eh
- (722) CYN: [- spa] medialunas de esas chiquititas están buenísimas xxx rehojaldadas .
CYN: [- spa] medialunas de esas chiquititas
aut: [- spa] croissant.N.F.PL.AMER of.PREP that.ADJ.DEM.F.PL kid.N.F.PL.DIM.DIM
están buenísimas rehojaldadas
be.V.23P.PRES well.ADJ.SUP.F.PL unk
those croissants, little one, are delicious [...] puff pastry
- (723) CAA: Anita@s:cym&spa se@s:spa fue@s:spa no@s:spa más@s:spa hoy@s:spa ?
CAA: Anita^C_S se^S fue^S no^S más^S hoy^S
aut: name self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST not.ADV more.ADV today.ADV
Anita left today
- (724) OSE: www .
- (725) CYN: ah@s:cym&spa no@s:spa llevó@s:spa la@s:spa torta@s:spa .
CYN: ah^C_S no^S llevó^S la^S torta^S
aut: ah.IM not.ADV wear.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG cake.N.F.SG
ah, she didn't take the cake
- (726) CAA: [- spa] no yo no .
CAA: [- spa] no yo no
aut: [- spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
no, I, no
- (727) CAA: [- spa] no xxx .
CAA: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
I [...]
- (728) CYN: [- spa] no .
CYN: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no
- (729) CAA: [- spa] ni se la di porque resulta que como papá estaba mal .
CAA: [- spa] ni se la
aut: [- spa] nor.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S
di porque resulta que como
tell.V.2S.IMPER[or]give.V.1S.PAST because.CONJ result.V.23S.PRES that.CONJ eat.V.1S.PRES
papá estaba mal
daddy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV
I didn't even give it to her because my dad was bad

- (730) CYN: ah@s:cym&spa estaba@s:spa enfermo@s:spa ?
CYN: ah_S^C estaba^S enfermo^S
aut: ah.IM be.V.13S.IMPERF sick.ADJ.M.SG[or]sick.N.M.SG
 ah was he ill?
- (731) OSE: www .
- (732) CYN: [- spa] no .
CYN: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no
- (733) CYN: ond gallwch [///] dan ni (y)n gallu +/ .
CYN: ond gallwch dan ni yn
aut: but.CONJ be_able.V.2P.IMPER.SPOKEN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 gallu
 be_able.V.INFIN
 but you can... we can...
- (734) CAA: +< sentate@s:spa sentate@s:spa habla@s:spa no@s:spa más@s:spa
 Nain@s:cym&spa vos@s:spa también@s:spa .
CAA: sentate^S sentate^S
aut: sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 habla^S no^S más^S Nain_S^C vos^S también^S
 talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV more.ADV name you.PRON.SUB.2SP too.ADV
 sit down, sit down, don't talk any more Nain, you too
- (735) CAA: eh@s:cym&spa +...
CAA: eh_S^C
aut: er.IM
- (736) OSE: www .
- (737) CYN: [- spa] no pero que se va +/ .
CYN: [- spa] no pero que se va
aut: [- spa] not.ADV but.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES
 no, but what it's going...
- (738) CYN: [- spa] como no tiene el micrófono va a ser una cosa al fondo capaz .
CYN: [- spa] como no tiene el
aut: [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 micrófono va a ser una cosa
 microphone.N.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG
 al fondo capaz
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG capable.ADJ.M.SG
 because she doesn't have a microphone, it's going to be something in the background, maybe

(739) CAA: ah@s:cym&spa .

CAA: ah_S^C
aut: ah.IM

(740) CAA: [- spa] como papá no estaba bien no sabía si iba a ir o no .

CAA: [- spa] como papá no estaba
aut: [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES daddy.N.M.SG not.ADV be.V.13S.IMPERF
bien no sabía si iba a
well.ADV[or]good.N.M.SG not.ADV know.V.13S.IMPERF if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP
ir o no
go.V.INFIN or.CONJ not.ADV

because my dad wasn't right, I didn't know whether I was going or not

(741) CAA: [- spa] que se cae .

CAA: [- spa] que se cae
aut: [- spa] that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP fall.V.23S.PRES

incase he weakens

(742) CAA: [- spa] como no come está muy débil .

CAA: [- spa] como no come está muy
aut: [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV eat.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV
débil
weak.ADJ.M.SG

because he doesn't eat, he's very weak

(743) CAA: [- spa] y bueno todas esas cosas .

CAA: [- spa] y bueno todas esas cosas
aut: [- spa] and.CONJ well.ADJ.M.SG[or]well.E all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
and well, all these things

(744) OSE: www .

(745) CYN: xxx .

(746) CAA: xxx .

(747) CYN: [- spa] a ver mostrame la taza .

CYN: [- spa] a ver mostrame
aut: [- spa] to.PREP see.V.INFIN show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
la taza
the.DET.DEF.F.SG cup.N.F.SG

lets see, show me the cup

- (748) CYN: [- spa] mostrame .
CYN: [- spa] mostrame
aut: [- spa] *show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*
 show me
- (749) OSE: www .
- (750) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (751) CAA: +< da iawn .
CAA: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*
 very good
- (752) CYN: [- spa] al llevar de esta xxx te hubiera gustado .
CYN: [- spa] al llevar de esta
aut: [- spa] *to.the.PREP+DET.DEF.M.SG wear.V.INFIN of.PREP this.PRON.DEM.F.SG*
 te hubiera gustado
you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART
 bringing this [...] you would have liked
- (753) OSE: www .
- (754) CAA: [- spa] no le gustan esas a Alberto ?
CAA: [- spa] no le gustan esas a
aut: [- spa] *not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23P.PRES that.PRON.DEM.F.PL to.PREP*
 Alberto
name
 Alberto doesn't like these?
- (755) CYN: [- spa] +< sí le va a gustar .
CYN: [- spa] sí le va a gustar
aut: [- spa] *yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP like.V.INFIN*
 yes, he is going to like it
- (756) CAA: ah@s:cym&spa con@s:spa lo@s:spa dulcero@s:spa que@s:spa es@s:spa .
CAA: ah_S^C con^S lo^S dulcero^S que^S es^S
aut: ah.IM *with.PREP the.DET.DEF.NT.SG sweet-tooth.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*
 ah, he has such a sweet tooth

(757) CAA: [- spa] bueno entonces yo como no sabía si iba a ir no le iba xxx encima a cargar con la +//.

CAA: [- spa] bueno entonces yo como no
aut: [- spa] well.E then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV

sabía si iba a ir no
know.V.13S.IMPERF if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN not.ADV

le iba encima a cargar con
him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF uppermost.ADV to.PREP load.V.INFIN with.PREP

la
the.DET.DEF.F.SG

well, then, because I did not know if she was going to come (...) on top of that I was not going to make her bring the...

(758) CYN: [- spa] ++ torta .

CYN: [- spa] torta
aut: [- spa] cake.N.F.SG

...cake